言文對照

廣註寫信必讀

敘言

唐芸洲先生所著寫信必讀一書。格式平易。詞句雅潔。久已有口皆碑。惟原書逐句加註非失之冗繁。即失之俚俗。甚至亥豕魯魚在所不免反滋閱者疑慮。況今文學革新。白話風行。商界學界。靡不風從響應。是書雖佳行於今世。已多枘鑿之弊。本局特將是書擇要註解。附於篇末標以數字。閱者按數檢查。瞭若指掌。又將原文譯為白話信。附於註解之後。兩相對照。絕無疎漏。俾閱者言文並進。趨合時尚。以視舊印諸本。誠有天淵之別矣。

言文對照 廣註寫信必讀目錄

▲請託類

▲求懇類

▲短札類

▲閨閣類

▲慶慰類

▲尺牘碎錦

▲契據類

言文對照 廣註寫信必讀

▲家書類

● 稟父（報告考試得獎）

父親大人膝下。[一] 頃奉嚴諭。[二] 跪誦迴環。[三] 敬悉慈躬[四]清泰。玉體雙安。不勝欣喜。男終朝勤讀。謹守規章。上期考試西文數學。業蒙列優等。[五] 當給獎勵洋四元。今即寄上二番。[六] 至祈檢收。其餘容留作購衣之用。邇來身子甚好。祈勿慈念。伏望起居珍重。努力[七]加餐為祝。餘[八]容後稟。跪請

金安。

注解 (一)膝下 對於最親之尊長用之。膝音胥。(二)嚴諭 謂父之信也。(三)迴環 猶言自首至尾。(四)慈躬 指父母之身體而言。意與玉體同。(五)優等 言考在前也。(六)番 洋錢一元曰一番。(七)努力 即極力之意。(八)餘 謂其餘之事。

● 前函（白話體）

父親：

今天接到來信，看過一遍，曉得你身體强健，我便快活得很。我一天到夜都是用功讀書，並且遵守

學堂的規則．上次考試外國文和算學，得了優等，先生賞我洋四元；今天寄回兩元，望你收了罷；其餘二元留在這裏，預備買衣服．近來我身子很好，請你勿要記念．你起居要保重，飲食要加多，都是我所懇求的．其餘的事情，等到後來再告訴你了．

●諭子（規誡）

某兒知悉。余自離家迄[一]今三月。以郵[二]便難逢[三]。無從一致家書。念念。汝父遠違鄉井[四]。亦非得已。爾當孝養祖母。侍奉[五]母親。凡事必先忍耐[六]。日用尤宜從儉。親長鄰居。務須尊重。淫朋賭友。切勿相交。早眠早起。門戶最要小心。勿怠勿惰。火燭更當謹慎。餘如飲食寒暄[七]。自宜留意。切記余言。勿違是囑[八]。

註解　(一)迄　音乞。至也。(二)郵　音由。寄信人也。(三)逢　遇也．(四)鄉井　謂鄉里也．(五)侍奉　謂侍立而奉養也．(六)耐　音奈。忍而不發之意。(七)暄　音宣。暖也。(八)囑　猶言吩咐．

●前函（白話體）

某某：

我自從離開家裏，已經三個月了．因為沒有使人遇到；所以家信也沒有寄過，真是記念得很．我遠遠離開家鄉，也是出於萬不得已；你應該孝順你的祖母，服侍你的母親．不論什麼事情都要忍耐，用度更要節儉．對於親長和鄰舍必須尊重他，那般淫朋賭友勿要和他們交接．早睡，早起，門戶最要小心．勿可懶惰；火燭更要謹慎．其餘飲食冷熱，也都要自己留心．你應當記牢我的話兒，勿要違背我的吩咐就是了！

●稟祖（述勸學）

謹稟

祖父大人尊前。違背

慈顏[一]。時懷孺慕[二]。每思稟候。輒乏鴻鱗[三]。惟願

玉體康健。精神矍鑠[四]。為祝。孫自抵滬[五]城。即往學館。晝則繼晷[六]。夜則焚膏[六]。惟分陰之是惜。未寸步之擅離[七]。諸凡順適。身子平安。祈勿繫念。伏望飲食調攝。善養千金[八]。耑此跪稟。叩

請

雙安。

註解　(一)慈顏　謂祖父面容也．凡親長皆可用之．(二)孺慕　小孩思慕父母之意．(三)鴻鱗　謂寄信人也．（唐詩）天上多鴻雁．池中足鯉魚．相看過半百．不寄一行書．(四)矍鑠　音菊爍．老人壯健貌．(五)滬　即上海．(六)繼晷焚膏　晷音規．繼晷勸學之意．言夜以繼日也．膏猶言膏油也．焚膏猶言挑燈讀書．（韓愈進學解）焚膏油以繼晷．(七)擅離　猶言隨便離開．擅音繕．(八)千金　言身體之貴重如千金也．

●前函（白話體）

祖父：

和你分別以後，時時想念不了；要想寫信來問安，又沒有使人．只願你身體强健，精神充足，這就是我所祝頌的．我自到了上海，就進學堂裏去；日裏限了時刻用功，晚上點燈讀書，因為光陰很是可惜，那就一步也不敢隨意離開堂頭了．現在凡事都順意，身子也很好，請你勿要記念．還要望你調和飲食，好好兒保養自己的身體．我是專為這些事來告訴你的．

●諭孫（促歸）

字諭某孫知悉。汝自離家。已經三月。來書屢告歸期。皆成紙上空談。東推西阻。展轉流連。雖曰逢場作戲。須知興盡當還。爾祖年逾耳順。日就衰頹。倚門倚閭。延望汝回。書到之日。即速歸來。以慰余念。勿違是囑。

註解　(一)屢 累次也。(二)推 推托也。(三)展轉 猶言不定。(四)留連 留戀不歸之意。(五)耳順 六十歲也。(論語)六十而耳順。(六)頹 音頽 衰老之貌。(七)倚門倚閭 言母望子歸也。王孫賈母謂子曰。汝朝出而晚回。則我倚門而望。汝暮出而不歸。則我倚閭而望。(八)慰 安慰也。

●前函（白話體）

某孫：

你離開家裏以後，已經三個月了。來信屢次說要回家，都是紙上空談，東推西卻，沒有一定的主意；雖說遇到熱鬧地方便去玩玩，也要曉得興致完了就應該回來的。我年紀已經六十多歲了，身體一天衰弱一天，倚了門，倚了閭，都是引起頸項來望你回家。這信到的時候，望你快快回來，免得我盼望！

●稟叔父（述弟讀書情形）

敬稟者。奉到 慈訓。恭悉 叔父大人旅祺萬福。足慰下懷。寄來物件。照信收明。家中 叔母大人。暨弟妹與姪。均各安好。祈勿 錦念。惟大弟時常逃學。實緣 嬸母姑息太甚之故。嗣後吾 叔信來。須切囑大弟到館勤學。不可作輟為要。肅此稟復。順請

金安

註解　(一)旅祺 謂在外安好也。(二)懷 胸懷也。(三)暨 音既。與與字同意。(四)錦念 思念也。(五)姑息 寵愛子女曰姑息。(六)嗣後 謂此後。(七)輟 謂停歇也。音拙。(八)復 答也。

●前函（白話體）

叔父：

今天所稟告的事情，就是接到你的信，曉得你在外面很好，可以寬慰我的心了。寄來的東西，照信收下沒有錯的。嬸母和弟弟妹妹以及我，都很安好，請你勿要想念就是了。但是某弟常常要躱學，因為嬸母過於愛惜他的緣故；以後你寫信回來，一定要吩咐某弟到學堂用功讀書，不可停停歇歇，這是很要緊的！

●諭姪（問旅況並告家事）

某某大姪入覽。別後歲月屢更。不獲歡敘一堂。頗馳遠念。賢姪旅況何如。公私順適否。家內 堂上雙親。閨中幼婦。俱各平善。毋煩遠慮。人便書此報知。餘不盡述。諸凡保重。並問

安好。

註解　(一)屢更 屢次更換也。(二)獲 得也。(三)幼婦 指姪媳也。(四)人便 謂有人便道帶信也。

●前函（白話體）

某某大姪：

分別以來，已經好多年了，我和你不能聚在一處，很為記念。你在外怎樣？公私事務都順手麼？家

中你的父母和姪媳，都極平安，你無用牽掛。現在因有便人到你那邊來，所以寫這信帶給你，餘話也不細說了，望你諸事保重！

●禀母舅（述情況）

自違
愛教。倍憶[1]
慈範。祇魚雁[2]之浮沈[3]，徒依人而溯洄[4]。茲因某君言旋，謹此叩請金安。復陳前悃[5]。甥自抵維揚[6]。即謀館地。連就數處。迄少相宜。非外甥之過分吹求[7]。乃先生實在難做也。茲友人舊聚家塾。因渠[8]有美就。甥遂鳩占[9]。每年束脩[10]約來四五十番。只得權為立足。徐圖佳遇耳。敬請
慈安。並詢表弟妹均此安好。

注解　(一)倍憶 猶言加倍思念也。(二)魚雁 謂寄信人也。(三)浮沈 信寄不到曰浮沈。晉殷洪喬還豫章，人多寄書，至中途，悉投於水中，祝曰：沉者自沉，浮者自浮，殷洪喬不作寄書郵。(四)溯洄 想念之辭。（詩）在水一方，溯洄從之。(五)悃 音困。心事也。(六)維揚 即揚州。(七)吹求 謂吹毛求疵。(八)渠 音巨。他人也。(九)鳩占 鵲有巢，維鳩居之。占，據也。(十)束脩 薪金也。

●前函（白話體）

舅父：
分別以後，加倍的想念你。只因從前寄你的信都沒有收到，使我牽記得很。今天某某回來，我就寫這封信來請你的安，再說前信所寫的事情。我自從到了揚州，便謀教讀的位置。一連就了幾處，都不很合意；並不是我過分吹毛求疵，卻是先生委實難做。現在有一位朋友所教的家塾，因為他有了別的好事情，我就去頂替，每年薪俸約有四五十元，只好暫時立足，慢慢兒再謀好的位置了。

●致外甥（促歸治病）

某某賢甥清覽[1]。別後縈思[2]。無時或釋[3]。昨展來翰。得諗[4]芳體偶恙[5]。不勝焦灼[6]。想孤身遠寄。伏侍無人。東瀛[7]雖不少良醫。究屬質體不同。治法當異。若得神明庇佑[8]。早日霍然。固為最妙。萬一其勢纏綿[9]。務速言歸調理。即尊府或有不便。而敝處儘堪容膝[10]。且延醫服藥。指使有人。待貴恙全愈。再往長崎[11]未為晚也。內人遠望甚殷。囑筆致候。飲食寒涼。俱宜珍重。餘不煩瑣[12]。臨風馳切[13]。

注解　(一)清覽 猶看也。(二)縈思 縈音榮。迴繞也。縈思猶言思念之心迴繞於胸間也。(三)釋 放也。(四)諗 音審。知也。(五)恙 病也。(六)焦灼 言心急也。灼音勺。(七)東瀛 即日本。(八)庇佑 保佑也。庇音閉。(九)纏綿 謂病不得速愈。(十)容膝 居住寬舒之意。(十一)長崎 日本山名。東洋之海口也。(十二)煩瑣 言煩雜細碎也。(十三)馳切 猶言心馳意切。

●前函（白話體）

某甥：
自別以後，想念你的心，卻沒有一時放鬆的。昨天接到來信，纔曉得你生起病來，我心裏更十分焦急。想你一個人遠住他鄉，沒有人服侍；日本雖然好醫生不少，到底體質不同，那醫病的法子也當然各別了。倘然得了神明的保佑，毛病早好，那是固然很好，萬一病勢久延，不如快快歸來調理。若嫌

府上不便，我家裏尚可居住；并且請醫生呀，吃藥呀，都是有人服侍的；等到毛病全好，再到長崎，也算不得緩慢咧。你舅母記念得很，叫我寫信來問你，飲食寒涼，都要自己保重。其餘煩雜細碎的事，也不多說了。

●寄夫（促歸）

某某良人[一]安鑒別後縈思。常繞夢魂。而一日三秋[二]之感。黯然[三]銷魂[四]矣。頃展芳翰[五]。如覿[六]之儀。藉悉文祺佳吉。遇事成祥[七]。忻慰[八]之私[九]。惟有暗祝天心[十]。默為禱謝耳。妾賤體痌[十一]安。兒輩亦皆平善。祈勿錦念。惟是良人客居異地。勞瘁風塵[十二]。荏苒[十三]光陰。寒暄三易。堂上慈幃[十四]。時切倚閭之望。庭前子女。常思膝下之依。伏祈早定歸期。以慰親念。則慈孝兩全也。餘惟起居珍重。努力加餐。千里神馳。無任遙盼[十五]。

【註解】㊀良人 妻稱夫曰良人。㊁三秋 謂三年也。（詩）一日不見，如三秋兮。㊂黯然 慘淡貌。㊃銷魂 神喪貌。㊄芳翰 指信言。㊅覿 音笛，見也。㊆祥 吉瑞也。㊇忻慰 即忻喜安慰也，忻音與。㊈私 猶心也。㊉天心 言天心也。⑪痌 同恫。⑫風塵 謂風吹塵也。⑬荏苒 音忍染，展轉也。⑭幃 音違，帳也。⑮遙盼 遙望也。

●前函（白話體）

某哥：

別後想念，常常繞牢夢裏，過了一天，好像三年的長久，眞是黯然銷魂了。今天接到來信，比方見了你的面貌一般，并且曉得你身體很好，做事也都順手，只有暗暗裏感謝上天罷了。我身子很好，兒等也都平安，請你勿要記念。不過你居住他鄉，風塵勞苦，日子過得很快，到今已滿三年了。你的母親時時倚了門望你，你的兒子和女兒也常常想你回來，所以請你早些定個歸家的日期，安慰你的母親，這便是慈孝兩全了。其餘起居要保重，還要極力加餐，遠遠想念你，眞是盼望得很咧。

●寄妻（歸期）

三秋闊別[一]。兩地暌違。望鄉關兮[二]千里。時轉側[三]兮五更。想母親年邁[四]。兒女嬌痴[五]。以及家庭一切。全賴卿[六]獨力維持。興念及此。感愧交併[七]。前日賢荊[八]來書。備聆[九]一切。就諗慈親雙健。芳體安甯。雒誦之餘。甚慰離索[十]。姑待年終事畢。行當買櫂[十一]言旋。先此布意。順候粧安[十二]。

【註解】㊀闊別 久別也。㊁兮 語助辭。㊂轉側 謂不寐也。㊃年邁 謂年老也，邁音妹。㊄嬌痴 嬌，柔的也；痴，無知貌。㊅卿 指妻也。㊆交併 兩相交併也。㊇賢荊 荊，木名，可為首飾，古時婦女荊釵布裙，故稱妻曰賢荊。㊈聆 聽也。㊉離索 謂離人情疏也。（莊子）離羣而索居。⑪櫂 同棹，船也。⑫粧安 謂粧台安好也。

●前函（白話體）

某某：

分別已經三年，我和你離開兩地，要想歸來路又有一千里的遠，常常一夜到天明不能安睡。每想到母親年紀已老，兒女都是幼弱；還有家裏一切事情，都是靠着你扶持的，那感德和欣喜的心思，使兩相交併了。前幾天接你來信，曉得一切；并知道母親康健，你也平安，看過以後，可以安慰離人的情緒了。等到年底事情做完以後，再雇船回家，特地先將這個意思告訴你。

●稟姑丈（請購務葉）

桃花吐艷[一]。柳綫垂金。恭維
姑丈大人順時納祜[二]。撫序凝庥[三]為頌。謹啟者。邇來滬上菸[四]價陡漲[五]。每擔約加三四兩。而存貨有限。姪昨得蘭州[六]密電云。前日彼處天降冰雹[七]。初生菸葉。都遭[八]擊盡。此奇貨可居[九]也。價必倍增矣。
姑丈大人如有意者。可速示明。若稍遲延。恐被捷足[十]者先得。殊可惜也。專此敬稟。順請
金安。

註解　㊀艷　音硯。美麗也。㊁祜　福也。㊂凝庥　音銀休。得庇祜也。言　㊃菸　音烟。煙草也。即　㊄陡漲　忽然漲也。陡音平。㊅蘭州　甘肅地名。㊆冰雹　俗云冰牌。雹音薄。㊇遭　遲也。㊈奇貨可居　呂不韋見王孫異人曰。此奇貨可居。㊉捷足　猶言行路之快者也。

● 前函　（白話體）

姑丈：

桃花開得很美麗，柳條垂下好像黃金一般，想你順了時候納福，按了時令得着庇祐，這是我所祝頌的。現在告訴你的事情，就是這幾天上海菸葉的價錢，忽然大漲起來，每担大約加起三四兩銀子；而且存貨有限。昨天我接到蘭州的電報說：前幾天那裏落了冰雹，初生的菸葉，都被他打完，這是奇貨可居，他的價錢必然加倍飛漲；你若有意，快快寫封信來，倘若躭擱，恐怕要被捷足的人先得去，那是很可惜的。我專為這件事來告訴你。

● 致內姪　（勸改前非）

某某賢內阮[一]如晤。適奉　手書。過蒙獎許[二]。殊深感愧。前於　令尊處。閱令　兄家書。其中語多荒唐[三]。令尊詳其字畫。似　賢姪代令兄所作。愚婉詞[四]勸慰。令尊。以令兄在外十餘年。從無此語。今若此。咎[五]將安歸。不勝憂憤。大凡人子之不然其父母者。皆未知父母之愛我。若是其盡心盡力。苟知之。亦當痛恨而自悔矣。欲知父母之究竟如何愛我。但只看我自己之何如愛子女也。哀哀[六]父母。生我劬勞。尚望　賢內姪俯納[七]。所有不識時務之處。統希　宥鑒[八]。

註解　㊀內阮　竹林七賢中。阮咸阮籍為叔姪。故今稱人叔姪曰賢竹林。稱姪曰賢阮。內姪曰賢內阮。㊁獎許　讚美之意。㊂荒唐　廣大無邊也。此作不近人情解。㊃婉詞　言語婉轉也。㊄咎　過失也。㊅哀哀二句　語出詩經。劬音居。辛勤也。㊆俯納　言受我之言也。㊇宥鑒　原諒之意。

● 前函　（白話體）

某某內姪：

方纔接到來信，蒙你精美，那是很慚愧的。前幾天到你父親處，看見你哥哥的信，這信所說的話都是不近人情的；你父親細細辨別那個筆跡，好似你替哥哥寫的，我便用好言好語勸慰你父親。你父親以為你哥哥在外十多年，寄來的信，從來沒有這樣的說話；今天却是這樣，那麼這個過失，究竟歸於那個人呢？所以憂憤得很。大凡做兒子的不以父母為然，都是不曉得父母愛我，是怎樣的盡心盡力。假使能够曉得，也應該痛恨而且自己懊悔了。要曉得父母究竟怎麼樣愛我，但看我自己怎樣愛那兒女，就可明白的。辛辛苦苦的父母，養我真是費力得很，內姪！你要聽我的說話才好。所有不曉得時務的地方，還要望你寬恕哩。

● 致壻　（婉誡）

某某賢倩文几自別　芳範。倏經兩月。日前叠奉魚書。未獲一覩　鴻音。初以公事冗繁。未遑捉筆。尋聞　賢倩邇來頗事聲色。少年情性。或亦有之。定是逢場作戲。定不迷墮牢籠。惟是　令堂太夫人。憂心如炙。致體違和。故特裁箋致意。伏祈上體　萱憂。立改前轍。無任切禱。即候　旅安。

註解　(一)倩 音千。女婿之別稱。(二)文几 猶言函桌。(三)鴻音 鴻。雁也。蘇武在胡地繫書於雁足以寄漢朝。故稱書信曰雁帛。(四)聲色 即冶遊也。(五)炙 火逼近也。(六)違和 身體有病也。(七)萱 音宣。草名。喻人之母曰萱。(八)轍 車行之軌。凡車必依軌而行。故稱舊路曰故轍。

● 前函（白話體）

某某賢婿：

分別以後，不覺已有兩個月了。前幾天連寄數信，沒有一次覆我，當初以為你公事很忙，沒有工夫寫信；後來聽說你現在很喜歡冶遊，在年紀輕的人，或者也是有的，這是逢場作戲，定不入那牢籠的。不過你的母親，心裏憂愁像火燒一般，以致生起病來；所以我特地寫信把你，望你要體恤母親的憂愁，立刻改去以前的不是，那是我所切禱的。

● 稟岳父（述近況並送物）

岳父大人膝下。憶別　親愛。屢更裘葛。瞻依泰岱之誠。無日不神馳　左右。惟願

慈躬景祜。是爲虔祝也。婿利途多舛。初願殊乖。碌碌奔馳。僅免凍餒。姑俟新貨上市。再圖機會。如能獲潤。即當言歸桑梓。幸無遠念。家下多蒙照拂。未知何日得能圖報於萬一。茲特奉緘拜請　金安。附呈微物。用佐燕函。千祈保重。餘容後稟不備。

註解　(一)裘葛 裘冬衣。葛夏衣。言冬夏幾易也。(二)泰岱 泰山。爲五嶽之最高者。(三)虔 音拑。誠心也。(四)利途 言生意也。(五)舛 音串。違也。(六)乖 音圭。反背也。(七)桑梓 樹名。喻鄉里也。(八)照拂 照顧也。(九)微 細也。

● 前函（白話體）

岳父：

分別你的容顏，已經冬夏幾番更換了。我看你同那泰山一樣，所以我的心神，沒有一天不馳走你的旁邊來的，但願你時時得了大福，這是我所誠心祝頌的。我現在生意不好，都是反背我起初的心願，忙忙奔走，只能免得凍餓罷了；姑且等到新貨出來，再看機會做事，倘然能個得些微利，便立刻回家，你不要遠遠思念。家裏多蒙你照顧，不曉得那一天能夠報答於萬一呢？現在特地寫信來，請你的安；並附上少許東西，用來陪伴這封信，千萬請你保重。其餘等到後來再告訴你，還有說不完的說話哩。

● 稟內姑丈（託薦事）

內姑丈大人尊前。久違　慈教。時切馳思。恭維

大人福體雙綏。潭祺百祿。升遷指顧。豫祝心慶。姪婿捐局從公。辛勞如故。昨閱申報知
胡雲楣廉訪。現為鐵路總辦。想當此興工開築之時。督工監造。需人必多。因思
大人久與廉訪共事。深有交情。務求代為說項。謀一鐵路差使。俾姪婿藉圖上進。較之
依人作嫁。定必更勝一籌。如蒙　玉成。則此後得進寸階。悉出自
大人所賜也。感沐　鴻恩。永深藎戴。附呈履歷一紙。統乞
察閱。耑此稟請
雙安。恭候　德音。伏祈　鈞鑒。

註解　㈠雙綏　並候內姑母安好，故曰雙綏。㈡升遷　猶言升官也。㈢指顧　言升任必在指顧間也。㈣從公　從事於公務。㈤廉訪　按察也。㈥說項　說情也。㈦依人作嫁　（唐詩）苦恨年年壓金綫，為他人作嫁衣裳。㈧藎戴　言永遠如藎之佩戴不忘也。

●前函（白話體）

內姑丈：

好久違了你的教訓，時時像小孩思念父母一般。想你和內姑母都安好，家裏凡事都得了福祿，你升官就在目前，這是我預先誠心祝賀的。我在捐局裏辦事，辛辛苦苦和從前一樣。昨天我看見申報，纔曉得胡雲楣廉訪，現在做了鐵路總辦；想當這興工開築的時候，督工呀，監造呀，用人一定是很多的；想你和廉訪同在一處很長久，交情也很深厚，請你替我說情，謀個鐵路差使，使得我借這可以上進，比較那靠着他人做事的，必定更加好一層了。倘然成就，那麼此後能稍發達，都是你所賞賜我的，

感激你的大恩，永遠也不會忘記的了。附上履歷一張，望你仔細看看，還要請你給我一個回音。

●致表弟（賀生女）

某某賢表弟安好。春抄　尊管來舍。賫到　華札。莊誦之下。敬悉　賢弟喜得弄瓦之慶。
不勝額賀。爾時劣兄適欲往赴漢鎮。書到之時。行裝已治。匆迫之際。未及回音。祗緘銀
餅二枚。藉交台紀奉上。聊代湯儀。諒邀清照。疎忽之罪。還祈　曲恕。附上一函。敬求轉
達　令兄為託。臨風布意。敬請
刻安。

註解　㈠春抄　猶言春末也。抄音杪。㈡賫　音疽。持也。㈢弄瓦　謂生女也。（詩經）載弄之瓦。㈣漢鎮　即漢口也。㈤行裝　即行李也。㈥銀餅　即洋錢。㈦湯儀　生子滿月作湯餅會。言作湯餅之禮。

●前函（白話體）

某某表弟：

春末的時候，你的僕人到我家裏來，接着你的信，看過一遍，才知你生一女兒，這是應該慶賀的。當那時候，我恰要到漢口去；你信到的時候，行李已經預備好了，實在匆忙得很，所以沒有寫回信給你；祇得封了洋錢兩元，順便交你僕人帶回，略作湯餅的儀禮，諒必已經收到了，荒疎忽略的罪，還要望你寬恕哩。附上一封信，請你轉交你的哥哥。

●致姊丈（借銀）

睽違　雅度時企　丰儀幸得尺素頻通。離情堪慰。近維某某姊丈大人起居叶吉。遇事咸祥。定符下頌。弟因授室以來。店中支取頗多。遂致汲長綆短。運轉殊艱。懇借洋蚨若干。期於歲終子母清還。望希　季諾乞賜　佳音。此請

近安。　臨書懇切

〔注解〕㈠雅度 雅人度量也。㈡丰儀 丰標之儀則也。㈢符 合也。㈣授室 謂娶妻也。㈤汲長綆短 汲音急。井中吊水也。綆音梗。吊桶繩也。喻生意本大利小。㈥洋蚨 即洋錢也。㈦子母 即本利也。㈧季諾 應允也。季布一諾千金故云。

●前函（白話體）

某某姊丈：

離別以後，時時想你，還靠着書信屢屢往來，尚可安慰離情。近想你起居很好，做事也順手，定然合我所祝頌的。我因為娶妻以後，店裏支取很多，就變做汲長綆短，進出很覺艱難，總求你借我洋錢若干，等到年底，本利一併清還，望你答應我，還要給我一封回信才好。

●致內兄（謝贈物）

桂秋接閱　瓊雲。披誦之餘。恍親　雅教。向以勞勞闤闠。未遑一致魚緘。實增歉臆。茲承　瑤翰。又荷厚賜珍奇。愧感無似。弟店中諸事尚稱順手。年內開銷。諒不致偪促。令妹暨弟與小兒等。皆托　庇平安。祈勿　錦念。耑此敬復。肅請

文安。並候　潭禧不一。

〔注解〕㈠桂秋 八月也。㈡瓊雲 猶言信也。㈢闤闠 音環繢。市井之門也。㈣歉臆 不安之心也。㈤珍奇 貴重之物也。㈥偪促 音局促。少不舒也。㈦庇 出也。㈧潭禧 潭合府也。禧福也。

●前函（白話體）

內兄：

八月裏接到來信，看完之後，恍若親聽你的教訓。我一向因為事情忙碌，沒有工夫給你一信，心中很覺不安。今天接到來信，又蒙你給我貴重的東西，真是慚愧感激沒有比喻的了。我店裏的事情，還算順手，年裏開支，諒不致於偪促。你的妹妹和小兒等，靠着你的保佑都很平安，請你不要牽記。

●稟姨丈（述近況）

姨丈大人尊前。睽違　慈教。數易寒暄。寸丹馳系。尺素難宣。月杪表弟來申。藉悉　起居芑茂。闔第咸甯。姨母大人舊恙脫體。欣忭莫如。甥依人作嫁。凡百違心。緣以別無美就。姑借枝栖。承諭之事。甥無不盡心竭力。但辰下尚鮮頭緒。俟有成謀。再當報命。表弟屈居　甥處。祈勿　錦念。先此布臆。順請

雙安。不備。

〔注解〕㈠寸丹 寸心也。㈡申 上海之別名。㈢芑茂 安適也。芑音伋。㈣闔第 全家也。闔音合。㈤枝栖 鳥宿枝上也。唐詩：上林多少樹。不借一枝棲。㈥辰下 日下也。

●前函（白話體）

姨丈：

違了你的教訓，已經換了幾次冬夏了，心裏牽記你，信上是說不明白的。上月底表弟到上海來，因此曉得你起居安適，全家都安寧，姨母的老毛病也已離身，我快活極了。我依靠了別人做事情，不論什麼事都不稱心；因為別處沒有好的位置，只得姑且遷就。你吩咐我的事情，我沒有不盡心竭力的；但是這幾天裏還無頭緒，等到事可成就，再來告訴你。表弟現住在我這裏，請你不要記念。

▲貿易類

●招徠

客冬　華旆遙臨，得親　霽範，不勝欣幸。第以俗塵萬斛，未得一盡地主之誼，深為歉仄。比蒙　台命，囑繕貨目價單。小號以為必承　青睞，得能盡衷効力，以報　知己，尋聞　台駕錦旋，未及　賜教。適際一元復轉，萬彙更新，恭維

某某仁翁先生新祺集祜，萬德與歲序同增，潭祉迎祥，財源共春光並茂，遙企景雲，曷勝忭頌。茲啟者，小號本雖綿薄，志在遠揚，承　惠顧，定當分外克己，比之某某等，尤為竭力。以副　雅愛而廣交情，尚希　不棄卑微，惠賜　佳音為盼。謹具寸紅，用申賀悃。伏維　俯鑒，敬請

財安，並賀　年禧。不宣。

註解　(一)華旆：旆音丕。旌旗之類，從人所執者也。(二)萬斛：喻事之多也。(三)繕：寫也。(四)青睞：看重之意。(五)一元：起始也。(六)萬彙：萬物也，彙音位。(七)景雲：即雲天之意。(八)綿薄：如綿綿之薄。(九)遠揚：遠方揚名也。(十)寸紅：名帖也。(十一)年禧：新年之福也，禧音希。

●前函（白話體）

某某先生：

去年冬天你到這裏來，能得見你的面，真是快活得很；不過我的事體很多，未曾盡了一個主家陪客的禮，委實抱歉哩。後來得了你的命令，囑咐寫張貨目單，小號以為照顧我的生意，應當盡心竭力報答你的；不多幾天又聽說你已回府，所以不能夠來賜教了。現在恰好重新一年起頭，不拘什麼東西，都是更換新鮮；想你新年好事都聚集起來，那福氣和時序一同增添，家裏凡百吉祥，那財源和春光一齊茂盛，仰望你的大福，却是歡喜祝頌得很的。今天所說的事，就是小號資本雖然微薄，却在四處揚名，蒙你照顧，定當格外公道，比較某某等更為竭力一點，以副你的心意，而且可以推廣交情；還望你不要棄我的卑陋微細，請給我一封回信。信裏附有一個名帖，用來慶賀新年的，請你收了罷。其餘也不多說了。

●答允

去冬得睹　雲宇，甚愜素懷。嗣因匆匆就道，未遑詣　府辭行，深為負罪。茲際梅開五福，竹報三多，正欲肅函馳賀　台禧，忽奉　芳翰先頒，迴誦之餘，敬悉

某某仁翁先生祉隆泰祚，瑞集履端，仰見駿業宏開，定卜一本而萬利，鴻猷丕運，何止三致夫千金，欣慰為頌。小號仰蒙　錯愛，自當謹遵　台命，即寄上英洋五元，以應財

神之數。祈付某貨擲下為荷。附呈寸柬。謹賀
新安。並請
潭禧。暨
寶號諸仁翁先生均此候安。恕不另箴。

註解 ㊀雲字(卽依名也) ㊁愜(音乞。心愜也) ㊂頒(音班。上行下也) ㊃泰祚(泰祥祚福也) ㊄駿(良馬。喻其駿烈也) ㊅鴻猷(鴻，大也。猷音由，謀也) ㊆三致千金(陶朱公三致千金也) ㊇擲下(猶言寄下。擲音石)

● 前函（白話體）

某某先生：

去年冬天和你相見，十分暢我胸懷；後來因為急要動身，沒有到你府上來辭行，真是對不起你的。現在卻值梅花開了五福，竹葉報了三多，正想備了名帖，來賀你的新年；忽然先接到你的信，看過以後，就知道你諸事吉祥，步履安適；那生意的發達，定可一本萬利；大謀的運行，何止三致千金，這是我所欲喜祝頌的。小號家你錯愛，自應當遵你命令，今寄上英洋五元，以應財神的數目，請你把某貨寄來就是了。信裏附了名帖，賀你新年安好，並且賀你家裏的人，和你店裏的許多人，我也不另外寫信了。

● 催貨

某某仁兄先生閣下。自別
台顏。縈思莫釋。緬想
興居。定多佳吉。瀆者。弟前定
尊號之貨。久未見來。晨下貨因候用。故特馳書致意。務祈提緊擲寄為禱。萬弗遲延。順詢
近安。

註解 ㊀緬(音面。遠也) ㊁瀆(音犢。煩瀆也。褻也) ㊂馳書(寄信也) ㊃詢(問也)

● 前函（白話體）

某某仁兄：

自別你的容顏，思念你的心卻沒有放鬆過哩；想你起居定然安好。現在有煩瀆你的事情，就是前幾天向你店裏所定的貨色，許久沒有寄來，現在因為等用，所以特地寫信來告訴你，請你趕緊寄來，萬萬不可再擱了。

● 退貨

頃接
華札。並來
尊貨若干。照數無差。但此貨嫌其低次。不合銷場。本欲原舟奉還。為因道途修遠。關稅舟貲。往返不便。小號未敢擅寄。謹將原貨另存。候
示定奪。專此佈復。藉請
適安。此上
某某寶號諸翁電鑒。

註解 ㊀關稅(釐金也) ㊁舟貲(船錢也。貲同資) ㊂定奪(決定也)

● 前函（白話體）

某某寶號諸翁先生：

今天寄來一信，還有貨色若干，照數收來沒有錯誤。但是這貨過低，不合銷路，本來想原船退還的；因為道路很遠，釐金，船錢，來去很不便當，所以小號不敢寄還，姑將原貨存在這裏，等到你有信來再照辦就是了。

● 允換

某某仁兄先生閣下。接來　錦翰。領悉一切。所云前貨。不合　尊意。茲即換上頂高之貨。惟其價昂[一]。數目行情。另單開列。至祈　檢收是荷。前存之貨。望轉交某號。今即另信去彼關照矣。種種費神[二]。容當面謝。即候　玉音。並請

時安不一。

註解　㈠昂　猶言價貴。㈡費神　耗費手續也。

●前函（白話體）

某某仁兄：

接到來信，一切都知道了。所說前次貨色不合你的心意，現在特地換上頂好的貨色，但是價錢也稍貴一點；貨色的數目和行情，另外寫了單子附上，望你收下罷。前次所存的貨，請你轉交某店，我已經寫信去關照了。一切費神，等到後來當面謝你，還要請你給我一封回信。

●合股開店

久不把晤。渴慕[一]殊殷。遙想　起居集福。潭第延釐。定符鄙頌。弟向欲分設一鋪。恨無善地。今適有某處某店。緣事停歇。其處乃係鬧中取靜。正與我業相宜。房價生財[二]。亦甚相巧[三]。此乃天賜好機會也。　閣下向有此心。故特致意。具本約需千金。若蒙　俞允[四]。速賜　佳音。抑或　尊意不然。亦望立時　示決。以便他圖。萬勿遲延為禱。此請

財安不一。

註解　㈠渴慕　言思慕如口渴也。㈡生財　言店中一切器具。㈢相巧　謂便宜也。㈣俞允　允許也。

●前函（白話體）

某某仁兄：

好久不見，記念你好像口渴一般；想你起居安好，家裏平安，定然合我所祝頌的。我本來想分設一個店鋪，所恨沒有好的地方；現在恰好有某某地方的某店，因事停歇，那處地方鬧中帶靜，正和我的生意相稱，房租和店裏動用傢伙，也很便宜，這真是天賜我的好機會了。你本來有這樣心思，所以特地寫信來告訴你，資本大約要一千元，你倘然答應我，快快寫封回信來；或者你的意思不是這樣，也要立刻寫信來，使得我可以另想別法，萬萬不可延誤！

●答允合股

承來　雅翰。展誦環迴。敬悉　尊意欲開張駿業。想　宏[一]才卓識[二]。寗[三]有差謬。仰蒙　垂顧[四]。不棄卑微。弟謹遵　台命。先此佈覆。行將趨侍。候　教。把晤非遙。一切面罄[五]。順候

刻安不宣。

註解　㈠宏才　大才也。㈡卓識　猶言見識與衆不同也。㈢寗　豈也。㈣垂顧　俯視也。㈤罄　盡也。

●前函（白話體）

某某仁兄：

接到來信，看了幾遍，曉得你想開設店鋪；想你才幹很好，見識很高，難道有錯誤麼？蒙你照顧，不棄我的卑陋，我便遵你的命；所以先寫信回覆你，不久就要到你府上來請教咧。我們快要見面，一切事情都可以面談了。

●歇閒

久疎　清誨。翹企良深。祗以閙閙匆匆。不克時親　雅教為憾。啟者。今歲店中景況。更不如前。非惟生涯寥落。兼且蠅利難沾。而東西鄰近。又新開兩店。雖云店多成市。無如來往主顧。盡被張羅。據弟看來。料難久持。不如早為之計。別作良圖。所虧尚屬無幾。愚見如此。未知　尊意若何。伏冀　三思裁奪。示悉為要。專此布意。順請　時安不旣。

註解　㈠清誨（教言也）㈡翹（舉首也）㈢憾（恨也）㈣寥落（寥音遼　有淡也）㈤蠅利（小利曰蠅頭）㈥張羅（招如網之張也）㈦虧（折本也）㈧三思（再三思而後行）

●前函（白話體）

某某仁兄：許久沒有信寄來，想念得很。我因為店事很忙，不能夠常常來請教，這真是可恨的事情。今年店裏的情形，更不如去年，不獨生意清淡，而且小利也難賺得；隣近東西兩邊，又新開兩家店舖，雖說店多成市，然而往來的主顧却被他拉去了。在我看起來，料想不能長久維持，不如早些打算，另外想別的法子，現在所虧的資本還是少的，我的意思這樣，不曉得你以為怎麼樣？請你仔細想想，寫一封回信來。

●添本

某某東翁先生台下。月初　台駕臨申。適緣店務匆匆。未能趨候。旋聞　錦旆南返。又失於叩送行旌。抱歉之罪。何可言宣。啟者。今春店中生意。尚稱順手。惟是存貨稍多。轉運維艱。今值青黃不接。尤難調處。晚愚意　妄度。將來必有起色。意欲推廣營業。冀多沾潤。伏祈　滙付千金。方得舒展如意。如荷　台允。即賜　玉音。肅此上達。敬請　大安。餘惟　鈞鑒不戩。

註解　㈠台下（猶閣下也）㈡青黃不接（謂新貨與陳貨不接也）㈢調處（調度處置也）㈣經營（貿易也）㈤沾潤（得利也）㈥滙（凡銀錢以信劃付者曰滙）㈦舒展（即寬舒之意）㈧戩（音剪　盡也）

●前函（白話體）

某某東翁先生：月初你到上海來，剛巧店事很忙，沒有工夫來候你；後來聽說你要回府，又沒有來送行，心中抱歉，怎樣可以表明呢？今春店裏生意，還算是好的，只是存貨稍多，所以難於周轉；現在新貨和存貨接不着，更難調度。我想目下雖然不好，將來必能起色，生意定要推廣，方可希望得利，請你付洋一千元，店裏就能夠寬舒了。倘若合應，請你立刻寄封回信來。

●躉買

某某仁兄先生閣下。謹啟者。玆悉日上申地各貨之價。較前不過七折。更兼任從挑揀。原其跌價之由。皆緣無人躉買故也。想閩東山西各幫字號。不日到來。一經開辦。價必復原。所懸只月餘耳。望　兄趕緊收買。切勿錯過機會也。今先寄上滙票一紙。計英洋一

千元。祈即檢收。餘容續寄。草此佈意。即候　玉音。順詢
著安不一。

註解 ㈠挑揀（選擇之。揀音柬。）㈡跌（音的。跌下也、）㈢躉（音頓。多買貨、）㈣帮（音邦。一屆人曰一帮。）㈤復原（回復原狀也。）㈥續（繼續也。）

●前函（白話體）

某兄：

這幾天上海地方，不論什麼貨色，他的價錢比較從前不過七折，并且貨色儘可隨便揀擇，推究他跌價的理由，都是因為沒有人來躉買的緣故。想那關東和山西的人，不久就要來了，一經他們開盤買貨，價錢必定回到原數，相差的日子只有一個多月，望你趕快收買，切勿錯過這好機會！今天先寄上滙票一張，共計洋一千元，請你查收，其餘等到後來再寄，還要望你寫個回信來。

●辭東

違　教以來。倏經半載。遙想
某某東翁先生。褆躬納祜。福第延釐。無任翹切。晚本碌碌庸才。不稱其職。謬蒙　青睞。以
重任相委。惟有竭力勉求自効。以報知己。惟是羣言媒孽。皂白難分。晨下尚且如此。日
後伊于胡底。疑人莫用。自古名言。尚祈另選高才。以副　盛業。晚暫請告辭。再圖後報。
謹候　德音。諸希　原鑒。

註解 ㈠委（託也。）㈡媒孽（說我之短也。（莊子）媒孽其短。）㈢皂白（即黑白也。）㈣胡底（無底也。）㈤高才（能升之人。）㈥盛業（謂居業隆盛也。）

●前函（白話體）

某某東翁先生：

分別以來，不覺已經半年了，想你身體安好，家裏也平安，那是我所仰望的。我素來沒有才幹，不稱其職，家你看重我，委託我很重的責任，只有盡我的力量，用來報答你；誰知道大家說我不好，黑的白的便分不出來，現在已經這樣，將來更沒有底止，有嫌疑的人不如不用，這是古來的名言；所以請你另擇一位有才幹的人，經　店事，我便暫時辭職，等到後來再報答你，候你回信，還要請你原諒哩。

●答

某某仁兄先生閣下。睽違　雲宇。時切馳思。刻接　芳翰。恍覯　雅教。閣下素來謹慎。
僕所深信。日前小价返舍云云。明知是以小人之心。度君子。僕豈受其愚。顧右輩播弄。原
屬常態。閣下何必介意。專此布覆。順詢暑安。

註解 ㈠度（音鐸。猜疑也。）㈡播弄（搬弄是非也。）㈢介意（猶言放在心上也。）

●前函（白話體）

某某仁兄：

分別以後，時時想念，今天接到來信，好像和你相見一樣。你素來做事小心，這是我所很相信的；前幾天某僕回來說起那事，我就曉得是他們妬忌你，我難道受他的愚惑麼？搬弄是非，原是他們的本色，你何必要放在心上呢？所以特地寫信回答你。

●託友辭夥

某某仁兄先生閣下。別後匆匆不及詣　府辭行。返舍後。諸務紛投。致稽問候。抱歉奚如。邇維　文祺迪吉。遇事成祥。為頌茲啟者。小店某君奢華太甚。殊為同業譏誚(一)。雖少年英俊。大都如此。但區區薄本。恐不足供其揮霍(二)。祈　兄台婉言辭謝。令彼別就鷺棲(三)。一切銀錢賬目。即日交付　小兒。有瀆　清神。容後面謝。謹此拜懇。藉請　時安。餘惟　垂鑒不宣。

註解　(一)譏誚　說笑也。(二)揮霍　猶言任意浪費也。(三)鷺棲　寓鳳不棲於林。寓棲猶言高就也。

前函（白話體）

某兄：

和你分別以後，很忙得很，所以不能够到你府上來辭行；等到回家以後，又因事體很多，沒有寫信來問候你，很為抱歉。想你身體安好，做事也都順意，這是我所祝頌的。今天向你所說的事情，就是我店裏的某君太覺奢華，同業的人都要譏笑他，雖說年輕的人都是這樣，但是我店資本很小，不够把他揮霍的；請你好言辭他叫他另尋高就，一切銀錢帳目，即日交給小兒，有勞你的精神，等到從來再當面謝你。

答

日前　文駕來申。祇以　貴務冗忙。未獲暢叙。旋聞　台旌南渡(一)。弟親持寸片(二)。擬趨河濱(三)。詎知(四)　錦帆(五)已掛。追之莫及。昨日接來　手函。莊誦之下。即向某君告其所以。並將伊戒斥一番。彼亦自知悔過。力言今後定當痛改。苟蹈前愆(六)。願甘重責。尚祈　仁兄海涵(七)。恕彼自新(八)。如蒙　俯允。佩德不忘也。謹此上復。順請　邇安。

註解　(一)南渡　往南而行也。(二)寸片　片野草也。寸片言禮物微薄也。(三)河濱　水際也。(四)詎知　詎音巨。詎知猶言誰知。(五)錦帆　指其船之風帆也。(六)愆　與過字同意。(七)海涵　謂量大如海之能涵養萬物也。(八)自新　猶言重新做好人也。

前函（白話體）

某某先生：

前幾天你到上海來，因為你事務很忙，沒有暢心聚談；後來聽說你要回去，我就拿了小小禮物，趕到河沿，誰知道你船已經開去了。昨天接到你的信，看過之後，就向某君告訴你信所說的事情，並且警戒他一番；他也曉得懊悔自己的錯處，說自今以後一定痛改，假使再有以前的過失，自己甘心受你重罰。想你量氣很大，總要寬恕他改過自新，倘若答應他，他記念你的恩德，就永遠也不會忘掉了。

告假

某某東翁先生閣下。月初叠寄二函。諒早投呈　台鑒。為因先人骸骨(一)未安宅穸(二)。一向浮厝(三)荒郊(四)。迄今十載。前年購得寸土。尚未營築。趁此天時晴暖。意欲旋里。草草營葬。俾得入土為安。以盡人子之心。際此青黃不接。店內有暇。故特懇情告假兩月。期滿即當到店。決不延遲。務祈　台允。即賜玉音。謹請　鈞安。臨書懇切。

註解　(一)骸骨　尸骨也。(二)宅穸　音才夕。葬棺之穴也。(三)浮厝　柩未埋入土曰浮厝。厝音錯。(四)荒郊　荒野也。

前函（白話體）

某某東翁先生：

月初連寄二信，諒必看過了。我因為先父尸骨，沒有安葬，向來浮厝在荒野裏，已經十年了。前年買得一塊地方，還沒有營築，趁這天氣晴暖的時候，要想回家一次，料理葬事，使得入土為安，以盡做兒子的心意。這時生意清淡，店裏不很煩忙，所以特地向你請假兩個月，日期滿了，就到店裏來，決定不會逾限的，請你應許我，還要給我一個回信！

● 答

前月與一二知己。同往九華進香。於昨晚方回。頃接　尊札。始悉前曾寄來二函。當即披誦。敬領一切。知　閣下意欲回　府。營造　尊塋安奠　先靈。此乃人生之要事。豈有相阻之理。但今歲雨水調勻。各處豐稔。新貨登場必早。為一年之緊要關頭。尊墓培植舒齊。務必趕緊到店。萬勿有誤。附上英洋十元。畧表寸心。望即檢收。勿擯為荷。途中諸凡珍重。抵　府即賜佳音。以慰盼望。專此布覆。並請　程安不旣。

註解　㈠九華　山名。㈡塋　墓也。㈢奠　音殿。安也。㈣先靈　先人之魂靈也。㈤勻　音雲。均也。㈥擯　音殯。推拒也。㈦程安　謂路上平安也。

● 前函（白話體）

某某仁兄：

前月和兩三位朋友，到九華山去燒香，昨天方纔回來，接到你的信，曉得以前曾經寄來二信，拿來看過之後，一切都知道了。你想回家營造墳墓，葬你的父親，這是人生頂要緊的事體，豈有阻止的道理麼？但是今年年歲很好，各處都是大熟，新貨出來一定是很早的，這時候要算一年最吃緊的關頭，等到墳墓做好，就要趕快到店，萬萬不可有誤！附上英洋十元，畧為表明我的心意，望你收下，不要推卻。路上都要保重，到家就寫信來，免我盼望。

● 催促到店

別後以來。轉瞬蒲節。光陰駒隙。屈指五旬。每思　雅度。時切縈懷。近維　台祺。定多佳吉。晨下各貨陡漲。蔓戶居奇不售。宜早為未雨綢繆計也。故特裁鴻伏祈　台駕早臨。且端陽在即。店內人稀。務請速治行裝。萬勿延誤。數行勸駕。鵠竢　清輝。餘惟　澄鑒。不盡欲言。

註解　㈠蒲節　即端午也。亦稱端陽。㈡駒隙　駒音車。小馬也。隙門縫也。喻日過之快。如駒馳過隙之頃。㈢未雨綢繆　言乘其未雨而先防備。㈣竢　音日。待也。㈤清輝　猶言清高之容光也。㈥澄　音陳。水清曰澄。

● 前函（白話體）

某某仁兄：

分別以來，轉瞬之間，已到端陽，日子過得很快，不覺已有五十天了，想念你的心意，時時縈牢胸間。現在各貨都已漲價，那些蔓戶以為奇貨可居，還不肯賣出，這是應該早些預備的；所以特地寫信請你早來，并且端陽快到，店裏人手很少，務望你快快動身，千萬不可延遲！我寫信來催你到店，使在這裏等候你。

● 答

自違　雅教。時切遐思。祇以僻處鄉隅。鴻鱗乏便。遂致修候多疎。徒深飢渴。日前正欲治裝。忽值室人分娩。頃奉　華翰。理應即當趨侍。無奈山荊體弱。產後偶感風寒。現今尚未痊愈。因此不能抽身。故特先字布覆。以慰　尊望。弟暫遲數日。即行來滬聽命也。把晤非

遠。一切面罄。此候　財安。不戬

註解　㈠僻處（僻音劈。猶言偏居也。）㈡鄉隅（猶言鄉村角落也。）㈢飢渴（猶言如飢如渴之心。）㈣室人（自己之室人。）㈤娩（古云分娩。婦人生產曰分娩。）㈥山荆（古人婦女用荆布，故自稱其妻曰山荆。）

● 前函（白話體）

某某先生：

自從分別以後，時時想念得很，只是在荒僻地方，寄信不便，就疎於問候，從然令我思念如同腹飢口渴一般。前幾天正要動身，忽然遇到內人生產，接到你的信，照理應該遵命到店，然而內人體質很弱，產後偶然受了風寒，現在還沒有全好，因此不能動身，所以特地寫信回答你，安慰你的心，我稍稍遲了幾天，就要動身到上海來，見面的時候已經不遠了，一切再談罷。

● 拆股

某某仁兄先生閣下。日前奉到　台翰。得悉　起居綏燕。新祉吉羊。欣慰之至。并聞舊歲店中畧為虧損。勝敗兵家常事。吾　兄何必介意。但去年貨價。步步升高。店中存貨殊多。而尚不敷開銷。令人難解。此不過安度之辭。然則弟之近況。更覺艱難。因此店中股本。決意抽起。望　兄早為別圖。非不終始。實緣力不從心。出於無奈耳。統祈　原宥。敬請　春安。并候　回玉。

註解　㈠綏燕（安適之意。）㈡不敷（敷音夫。不敷，不足也。）㈢終始（不終始，言有始無終也。）㈣力不從心（言力量不從心願也。）

● 前函（白話體）

某某吾兄：

前幾天接到來信，便曉得你起居安適，新年吉祥，我快活得很。并且聽說去年店裏，稍稍虧本，勝敗是兵家常事，你何必介意呢？但是去年的貨價，一天高是一天，店裏存貨很多，還不夠開銷，真是令人難於明白，這不過是我瞎猜的說話罷了。然而我現在的景況，卻比從前更覺艱難，因此店裏股本，決意分出，請你另外和他人合做，並不是我有始無終，委實力不從心，是出於無法的事，統統都要請你原諒，快些寫封回信來！

● 答

昨接　雲翰。捧讀之餘。敬悉種種。竊料　仁兄之意。以為去年生意。尚然虧本。日後更難期望。殊不知新開店鋪。全仗招來主顧。若一味緊扣。生意焉能廣大。所以上年存貨之餘。難填便宜主顧之缺。本雖畧短。而聲名遠播。生意日旺。將來利益正長。而　兄台即欲提本。豈不可惜哉。尚請　三思裁奪。若決意棄此雞肋。弟即當從　命。祈無後悔可耳。專此布覆。即候　佳音。餘惟　電察。順請　時安。

註解　㈠仗（靠也。）㈡填（音田。補其空處也。）㈢提（提出也。）㈣雞肋（雞之肋骨也。古人食之無味，棄之可惜。）

● 前函（白話體）

某某仁兄：

昨天接到來信，一切都知道了。想你的意思，以為去年生意這樣的好，還要虧折本錢，那麽以後更難賺錢了；那裏知道這新開的店舖，全是靠着招來主顧，倘然一味要他賺錢，那麽生意怎樣能够推廣呢？所以上年存貨的餘利，雖補那便宜主顧的空缺，店本雖然畧短，那名聲却是四處播揚，生意也一天好似一天，將來賺錢的日子正長哩，你要分出資本，豈不可惜麽？你再仔細想想，倘然決意棄這沒有味道的雞肋，我便依從你的命令，請你後來不要懊悔就是了。專此答覆，望你回信。

● 問價

寶號諸翁先生台鑒。夙[一]仰　盛名。未親　台教。遙聞　寶號克己公道。信實無欺[二]。故特寄上貨單一紙。望　批明價目。小店向與某號往來。每年貨欵不下[三]萬金。若　尊價格外從廉[四]。今後專誠與　寶號交易可也。謹此泐[五]候。并請　玉示。

註解 (一)夙 素來也。(二)欺 騙也。(三)不下 猶言不少。(四)廉 便宜也。(五)泐 音勒。言信也。

● 前函（白話體）

某某寶號：

寶號的名譽，素來我所信仰的，但是沒有交易過。聽說寶號克己公道，誠實無欺，所以特地寄來貨單一張，請你寫明價錢。小店向來和某號交易，每年銀錢往來，差不多有一萬兩，倘然你的價錢格外便宜，那麽從此以後就和你交易了，請你寄封回信來！

● 借徒

昨日店中敝友同往天竺[一]進香。小徒[二]又在家患病。而客貨連連催促。各號俱要動身。以致顧東失西。應接不暇。故特與兄商酌。權[三]借　高徒數日。以濟眉急[四]。懇祈　俯允。永誌[五]　雲情。此請

某某仁兄先生台安。

註解 (一)天竺 天竺山名。在杭州城外。竺音竹。(二)小徒 稱學生曰小徒。稱人學生曰高徒。(三)權 暫也。(四)眉急 猶急如燃眉。(五)誌 音志。記也。

● 前函（白話體）

某某仁兄：

昨天店裏夥友，一同到天竺燒香，學生又在家裏生病；那些客貨時時催發，各帮客人都要動身回去，以致顧了這裏失了那裏，應酬很忙；所以和你商量，暫借高徒帮忙幾天，我吃緊的時候，求你答應我，那就永永不忘你的恩德了。

● 責誤

昨命小徒賫奉貨欵。自揣[一]無過。乃蒙　大加訓斥[二]。致將原洋擲還。始以為帳目有錯。及將　尊示細閱。却又照數無差。諒來必定小徒頑劣[三]冒瀆　台顏。當即將伊痛責。仍使其賫洋負荊[四]。踵[五]門請罪。旋彼畏懼不行。弟亦恐增罪愆。故特先此謝過。請　命再行定奪。萬望　海涵為幸。謹請　刻安不備。

註解 (一)揣 音催。度量也。(二)斥 音尺。責也。(三)頑劣 音完列。強不馴也。(四)負荊 古負木荊請罪也。(五)踵 至也。

● 前函（白話體）

某某仁兄：

昨日我叫學生送上貸款，自己想想沒有錯處，累你大加責備，并將原洋退回，我起初以為帳目有錯，等到仔細看你的單子，却又照數沒有錯的，想起來必定學生不好，動你發怒，當將那學生打了一頓，仍舊叫他送來，到你們上來請罪，誰知他害怕不肯再來，我也怕他再得罪你，所以特地寫信來謝罪，等到得了你的回信，再把銀洋送上，請你格外包涵就是了。

●強辯

昨蒙賜來　台札。并惠英洋若干。弟方纔披讀來書。適敝友向弟言及某家錯賬。弟不合將　尊洋擊桌一下。原是粗心。亦屬順手之故。　賢徒悞會其意。隨即持洋而去。弟追問不及。意其與別家調錯洋封[1]。故此要緊換轉。正在疑慮[2]忿恚　手書始悉兩誤。但此事實弟之孟浪[3]。令高徒亦非有意。今讀　台諭云云。反增弟之汗顏也。叨在久知。彼此情深。錯誤之事不必再題。容日後面為謝罪。專此順候　近安。不一。

註解　㊀洋封　送洋之信。㊁慮　隱也。㊂孟浪　言冒昧也。

●前函（白話體）

某兄：

昨天接到來信，還有洋錢若干，方才看信時候，剛巧有一位朋友向我說某家錯帳的事，我就將你的洋錢敲擊一下，這是我的粗心，也是順手的緣故；你的學生誤會了我的意思，隨手把洋錢拿回去，我想追他問明，又追不着，我以為他和別家調錯洋封，所以要緊換他回來，正在疑惑，忽然接到你的信，方才曉得事屬兩錯；但是這事委實是我的冒昧，你的學生也並非有意，現在看了你信所說的話，反而覺得難為情了，我和你很知己，情誼也很深，這樣錯誤的事情，不必再把他提起了，等到後來再要當面謝罪哩。

▲問候類

●未會

夙聞　駿業。莫把[1]　鴻儀。寸丹殷系。尺素難宣。敬維

某翁老兄先生。鼎祺[2]安燕。履祉吉羊。高望　龍門[3]時縈蟣悃[4]。祇以雲天修阻。遂致識荊[5]無緣。茲適小兒赴省應試[6]。命其統道仙鄉[7]。恭請　台禧。伏祈惠賜　麈教[8]。則戴德重於九鼎[9]矣。敬呈菲儀[10]。用佐荒函[11]。尚希　笑納。虔請

鈞安。

註解　㊀把　握也。㊁鼎祺　鼎，盛也、高大也。祺，安也。㊂龍門　後漢李膺自負個高，見之者稱之登龍門。㊃蟣悃　蟣，蝨也。悃，心事也。比喻小㊄識荊　其人若韓荊州也。李白上韓荊州書：生不願封萬戶侯，但願一識韓荊州。四壁數。㊅應試　應考也。㊆仙鄉　他人居住之地也。㊇麈教　麈古主文。麈也。古之談道德者，常手執麈尾。故㊈九鼎　比喻其重也。㊉菲儀　即薄禮也。菲音匪。⊕荒函　自謙之詞也。

●前函（白話體）

某某先生：

你的聲名浩大，我是素來曉得的；但是沒有和你會面，心裏想念你，信裏難於表明，想你身體必定很好，仰望你的龍門，時時繞牢心裏；只是相隔很遠，又沒有人介紹，便不能夠和你會面了。現在恰好小兒到省考試，特地叫他到你府上來請安，望你指教他，那麼感你恩德便和九鼎一樣的重了。并且

預備很薄的禮物，用來陪伴這信，請你收下罷。

●久別

十年契濶。萬里暌違。每憶 丰標。無不神馳 左右也。客夏奉接 環雲。以魚雁鮮逢。無從截答。至今歉仄。藉悉 興居集福。潭府凝庥。不勝欣慰。至 垂問東來之事。誠不堪以告 知己。昔日自到關外。謀事無成。輾轉寅緣。迄難就緒。幸少習歧黃。懸壺自給。駒光迅速。不覺十有一年。歲月蹉跎。依然故我。而撇子拋妻。徒增鬱結。想 兄台堂上椿萱並茂。階前蘭玉同芳。天倫樂事。何快如之。以視弟之求死不得。求歸不能者。何啻霄壤之隔矣。茲有鴻鱗之便。藉此謹候 文祉。並鳴積愫。 令尊翁世伯大人前。尚祈代叩 鈞安。匆匆搦管。不盡冢私。

註解 ㈠丰標：稱人之容貌也。丰音豐。㈡垂：俯顧之意。㈢東：指關東。㈣寅緣：攀援之也。寅音夤。㈤歧黃：即醫術也。㈥懸壺：即醫生掛牌也。㈦蹉跎：音初沱。猶言不遂意也。㈧撇拋：音瞥泡。皆棄也。㈨鬱結：不舒展之意。㈩蘭玉：謂佳子弟也。謝太傅謂諸子姪曰。子弟亦何預人事。而欲使其佳。元答曰。譬之芝蘭玉樹。欲使其生於階庭耳。⑪天倫：父子至親。皆曰天倫。李白桃李園序。敘天倫之樂事。⑫啻：止也。⑬霄壤：言天地相隔之遠也。⑭積愫：積聚之心事也。愫音素。⑮搦：音匿。捉也。⑯冢：訓也。

●前函（白話體）

某某仁兄：

分別以後，不覺十年，和你又相隔一萬里的路；所以每逢想着你，我的心魂沒有不跑到你旁邊來的。去年夏天接到你信，因為沒有遇到便人，不能夠寫信回答你，到了現在還抱歉得很；因而曉得你和府上都平安，我心裏就快活了。至於你問我自到東邊以來的景況，真是不可以告訴你的。我自到關外地方，想謀差使沒有成功，後來再三想法，仍舊沒有頭緒；幸而少時看過醫書，就掛了醫生招牌勉強過活，日子過得很快，不覺已有十一年了，一年一年蹉跎過去，依舊和從前一樣，拋棄了妻子，徒然增那鬱悶的意思。想你父母都康健，子女也很清秀，做那天倫的樂事，何等快活呢？比到我的要死不得，要歸不能，何止天和地的相差呢？真是很羨慕你的。今天恰有便人，就靠着他寫信問候你，並且說我平日的心事。令尊面前還要替我請安。寫信很匆忙，也不能夠一一告訴你了。

●新交

某某仁兄先生閣下。獲挹 芝顏。深聆 蘭誨。客途傾蓋。頓成莫逆之交。旅次尋盟。遂訂金蘭之契。第恨陽關遽賦。各自東西。秋水伊人。誰能遣此。弟屈指 文旌。定回 珂里。因此敬泐魚書。特申燕頌。近維 芳祺叶吉。 蘭室迎祥。望風引領。彌切葵傾。弟自抵省垣。公私蝟結。約於夏盡秋初。方可旋里。以圖良晤。餘惟 清照。臨穎瞻馳。

註解 ㈠蘭誨：美人之教誨也。㈡傾蓋：相逢也。孔子之郯遇程子於途。傾蓋而語終日。㈢莫逆：情投意合之交。（莊子）心志相孚曰莫逆。㈣旅次：客寓也。㈤尋盟：結好也。㈥金蘭：結異姓為兄弟也。㈦契：合也。㈧陽關：離別之詩。（唐詩）勸君更盡一杯酒。西出陽關無故人。㈨遣：消遣也。㈩珂里：珂音可。珮玉也。珂里猶人之居處也。⑪蘭室：謂人之室有蘭之香氣也。⑫葵傾：言若葵花之傾心也。（唐詩）惟有葵花向日傾。⑬蝟結：蝟音胃。刺蝟也。蝟結言如蝟刺之結聚也。⑭穎：音隱。筆也。

●前函（白話體）

某某仁兄：

前次和你相見，得聽你的教訓，這真是路上相逢，就成莫逆的交情；客寓結好，便訂金蘭的契合，但恨分手一別，各自東西，心中思念，那裏能夠丟掉呢？我想你一定已經回府了，因此寫信來問候你，對了風引起頭來望你，如同葵花向那太陽一般。我自到省城，公事和私事都是很忙的，大約夏秋相交時候，方才能夠回家，和你相見，寫這信時，我的心神已經追達到你的身邊來了。

●留別

菡萏㊀乍拂㊁。荷氣㊂方來。風笛㊃淒淒。遽成遠別。弟謬承 雅愛。時把清芬。仰叨 廣廈㊄之帡幪㊅。久擾郇廚㊆。屢承廉泉㊇之沾潤㊈。未酬 高情。本欲秋涼返舍。情殊依依。頃接故里來函。立時款迫。事關緊要。弗克逗㊉留。是以謹泐數行。以志別悰⑪。區區寸心。希垂 原鑒。即請 崇安。臨池⑫依切。

〔註解〕㊀菡萏 菡萏之香味也。指五月而言。㊁乍拂 乍初也。拂吹過也。㊂荷氣 即蓮花之氣。指六月而言。㊃風笛 離別之詩。（唐詩）數聲風笛離亭晚。君向瀟湘我向秦。㊄廣廈 廣大之屋也。廈音夏。㊅帡幪 在旁曰帡。在上曰幪。凡稱人庇護曰帡幪。㊆郇廚 稱人家治具精美也。郇音荀。㊇廉泉 稱人銀錢曰廉泉。㊈沾潤 [illegible]。㊉逗 音豆。止也。⑪悰 音宗。心樂也。⑫池 硯池也。

●前函（白話體）

某某仁兄：

菡萏的香味方才吹過，那荷花的香氣又已送來，風笛響了一聲，我就和你分別了。承你愛我，時時得以面談；又住在你的屋裏，叨擾好久；屢次借我銀錢，還沒有報答你，這真是很對不起的。我本想秋天回去，不忍捨了你這情誼，今天接到家裏來信，立刻催我回去，因為事關緊要，不能多留，所以就寫了幾行字的信，表明我的離情，區區的心意，請你原諒罷。

●問病

不晤 芳範。瞬經旬日。懷思 雅度。時切縈迴。辰聞 某某仁兄先生貴體欠安㊀。深為馳念。甚欲詣 府躬候。無如俗絆羈身。未能趨侍左右。伏願 吉人天相㊁。早筮㊂勿藥㊃之占。惟望 寬懷靜養。切勿憂慮傷神。附上醬菜南腿若干。用佐粥飩㊄。謹候 痊㊅安。餘不贅㊆及。

〔註解〕㊀欠安 謂身有病也。㊁天相 謂天相助也。㊂筮 音逝。蓍草也。用以占卜。㊃勿藥 謂不必服藥而病自愈也。㊄粥飩 粥音竹。稀飯也。飩音鈍。餅粥也。㊅痊 音千。病好也。㊆贅 音最。多也。

●前函（白話體）

某某先生：

不和你相見，已有十幾天了，想念你的心，時時縈在胸間。這幾天聽說你有病，我就更為掛念；想到府上來看你，又因事體很忙，沒有工夫。但願上天幫助你，不要服藥病就好了；不過要靜心調養，切切勿憂愁傷神！附上醬菜和南腿若干，可以當做吃稀飯的菜，祝你疾病快好，其餘也不多說了。

●詰責

某某仁兄先生閣下。憶昔 福星移照。滬濱得圖暢敘。別後葛裘屢易。通候殊疎。良以郵筒之便。懸切徒殷。昨者 令親臨滬。備言 小兒嫖賭敗檢。以致局中停歇。顧中秋至今。兩

月有餘。衣裳被褥。典質[三]皆空。且云游蕩之始。去夏即啟其端。　兄台愛非膜外[四]。情若同胞。而日共案牘[五]。寧有不知。即使豚兒[六]篤劣[七]不聆　教誨。亦可惠賜　瑤翰。早為關切[八]。抑或另有別情。使　弟疑團[九]莫釋。一切伏祈噓拂[十]。並乞　金玉餘維　霽照[十一]。順候　崇安不悉。

註解　(一)福星 猶言有福之人也。(二)敗檢 猶言敗名譽也。(三)典質 典當也。押也。(四)膜外 言不關痛癢也。(五)案牘 音讀。文書之類。(六)豚 音屯。小豬也。豚兒 自稱其子曰豚兒也。(七)篤劣 性質闒劣也。(八)關切 猶言關照也。(九)疑團 凡事之可疑者曰疑團。(十)噓拂 噓音虛。呵氣也。孔公緒噓枯吹生。言古得其噓氣。雖枯可生。拂音弗。狀助也。(十一)霽 音祭。雨止而見日曰霽。

● 前函（白話體）

某某仁兄：

從前你到上海來，和你敘談，暢快得很，自從那時別後又好幾年了，問候很少，這是因為寄信不便，徒然心裏想念罷了。昨天令親到上海來，說起小兒，嫖賭荒唐，以致停歇職務，自從中秋到了今天，不過兩個多月，衣裳和被褥都當完了，並且說他游蕩的起頭，是從去年夏天開始的！你和他很要好，情誼也和同胞兄弟一樣，天天同在一處辦事，豈有不知之理？即使小兒不好，不肯聽你的教訓，也可早點寫信來關照我，還是另有別種事情？這個疑團真叫我難於解釋，一切都要望你照顧，並且要給我一個回音！

● 婉辭

滬濱握別。歲籥[一]兩週。遙悵山河之阻。空懷雲樹[二]之思。忽奉　瑯函[三]。如晤良友。就稔　禔祺納福。潭祉延釐。以欣以慰。弟鹿鹿[四]。風塵。騁馳南北。去歲以來。月無寧日。秋間又赴東洋。今歸纔及匝月。　令郎[五]世兄之事。乃出於意外。始而初卸[六]行裝。公私蝟結。實未知聞。既而又欲賡緣關說[七]。從中彌補[八]。故未即行函告。辰下尚未定妥[九]。緣　兄台懸望。先此布達。統希原宥。籍請　文祺。伏維　譪照[十]不盡。

註解　(一)歲籥 籥音約。樂器內機件也。如笙內之簧曰籥。歲籥謂年歲也。(二)雲樹 杜甫懷李白詩。渭北春天樹。江東日暮雲。(三)瑯 音郎。美玉名。(四)鹿鹿 即碌碌。(五)令郎 稱人子也。(六)卸 寫去解脫下也。(七)關說 猶言說情也。(八)彌補 猶彌縫也。(九)妥 音土。穩也。(十)譪 音愛。和也。

● 前函（白話體）

某某仁兄：

自從上海分別以後，已經兩年了，只恨河山相隔，徒然心裏思念罷了。忽然接到你信，好像見你的面一般，就曉得你和府上都安好，這是我所快活的。我風塵勞苦，奔走南北，自上年以來，沒有一天空閒過，秋天又到日本去，歸來才滿一個月咧。令郎的事情，委實出於意料之外，我初到的時候，事體很忙，沒有聽得這事，後來又想從中調停，所以沒有寫信通知你，現在還沒有妥當，恐怕你盼望，特地先寫信來告訴明白，請你一切原諒就是了。

● 述況

維舟滬上。快作清談。瀕行留達一紙。諒邀　澄照。辰維　某某仁兄先生禧凝邸第[一]。福集茵憑[三]。際菊蕊[四]之含芳。賦蒹葭之懷頌。弟放棹乘流[六]。遙[七]行抵省。甫征[八]衣之乍拂[九]。旋塵棠之重親。公私蝟結。倍極鳩勞[十]。小兒秋闈[十一]僥倖[十二]。小女又舉一男。

閭閻[十四]一切。諸凡平順。此皆託賴　福庇所致也。謹泐數行。上慰　綺注[十五]。耑候　文禧。不盡　篆私。

註解 (一)維舟 繫舟也。(二)郎第 郎音底，府上也，又客寓亦曰邸。(三)旅憩 旅，寓居也，憩，休息之意也。(四)蕊 音蕊，花之含苞也。(五)蒹葭 音兼加。(詩經)蒹葭蒼蒼，思念之詩也。(六)乘流 猶言船行順水而下之意。(七)遄 音船，速也。(八)征衣 行役之衣也，古人出行曰征。(九)擲 投擲之意。(十)鵑勞 鵑音久，鳥名，以比勞碌不定也。(十一)秋闈 秋闈音為，鄉試也。(十二)塵案 塵案上有積塵之意。(十三)僥倖 音交幸，不當得而得者。(十四)閭閻 音驢言，里門也，稱鄉里也。(十五)綺注 一心專注之辭也。

●前函（白話體）

某某先生：

我船停在上海時候，和你敘談，快活得很，我動身時給你一信，諒必看過了。想你府上安好，身體也是強健的，恰值菊花將開時候，賦了蒹葭那首詩來祝告你。我坐船到省城，方才卸了行裝，就去重理事務，公事和私事都是很忙的，比到那鵑的勞苦還要加倍哩。小兒鄉試終算僥倖，女兒又生了一个兒子，家鄉一切都好，這全是靠着你的福氣，所以有這樣的。特地寫了這封信來安慰你。

●留別

把挹　蘭芬。不覺彌月[一]。既備荷　雅誼之殷拳[二]。復累擾　郇廚之盛筵[三]。寸心感歉。莫可言宣。頃接鄉里來書。因俗塵壘積。催促言旋。是以匆匆就道。未遑詣　府告辭。叩謝　雲情。為憾[四]。草此片紙。畧布謝忱[五]。謹候　台安。餘容後磬。

(一)彌月 即一月也。(二)殷拳 親熱也。(三)盛筵 酒席也。(四)憾 恨也。(五)忱 心意也。

●前函（白話體）

某某吾兄：

和你敘會以後，已經一個月了，既然受了你的親愛，又屢次叨擾你的酒席，心裏的感激和抱歉，真是不能用話來表明的。今天接到家裏來信，因為事體很多，催我回去，所以急於動身，不能再到你府上來辭行，這是很可恨的事情，草草寫了這信，略為表明我感謝的意思，其餘後來再告訴你罷。

●訴苦

遠離閫閾。倏忽經年。每念故人[一]。輒深向往。前書倉卒[二]。未盡鄙懷。故特裁素續陳[三]。伏惟　俯鑒。弟自到中江[四]。即乖心願。欲謀他圖。百無一就。因循[五]三月。囊橐[六]俱空。而又時值隆冬[七]。何處可呼將伯[八]。飢寒交迫。進退徬徨[九]。誰知禍不單行[十]。又蒙不白之冤[十一]。被繫囹圄[十二]。又經百日。於是風霜飽受。憂憤交併。遂致一病懨纏[十三]。幾及半載。自分葬身異域。幸得某君雅誼萍水[十四]。情深援我於涸轍[十五]之中。誠為難得。今蒙舉薦某洋行司帳。所得薪水。祇堪自給。想　仁兄聞之。亦當為弟扼腕[十六]也。適緣風便。敬陳積悰。並請　履安。右上

某某仁兄大人齋鑒。

註解 (一)故人 朋友也。(二)倉卒 匆忙也。(三)續陳 繼續布告也。(四)中江 即上海黃浦江。(五)因循 延宕也。(六)囊橐 有底曰囊，無底曰橐。(七)隆冬 最冷之冬也。(八)將伯 (詩經)將伯助予。(九)徬徨 欲進不進，欲退不退之貌。(十)禍不單行 諺云，福無雙至，禍不單行。(十一)冤 音元，屈也。(十二)囹圄 音令語，監獄也。(十三)懨纏 音淹，久病也。(十四)萍水 與鄉和遇，如萍水相逢也。(十五)涸轍 人至困難之時，如涸轍之魚無水也。(十六)扼腕 音厄完，即代為惋惜之意。

● 前函（白話體）

某某先生：

我自離開家裏，不覺已滿一年，每每想着你，我的心神便向你那裏來了。前次寄　你的信，還沒有說完我的意思；所以特地再寫信給你。我自到上海，凡事都不合我的心願，想謀別的事情，又沒有一件成功，住了三個月，那銀錢都用完；這時候又是很冷，那裏可以叫得朋友來帮助呢？饑寒交迫，進退兩難。誰知禍不單行，又受了說不明白的冤枉，被人捉到衙門，關了一百天才得放出；飽受風霜的苦楚，那受悲和憤恨一齊湧上心頭，就生起病來，差不多有半年的長久，自己想想必定死在他鄉，幸而得到某君的照顧，他對我很有情誼，便來救濟我，真是難得遇到的。現在家他薦到某洋行裏去管帳，所得的薪水，只能供給自己的用度，想你聽到我這樣的苦，也必定要替我悲痛了。剛巧今天遇到便人，就把所受的苦統統告訴你。

● 訴冤

自睽　德宇。尺素鮮通。每跂　丰標。依馳莫釋。接展　雲函。雒誦環迴。垂問被誣[一]之事。實因弟之命蹇[二]時乖。初來鵠[三]寄逆旅。既則僑[四]寓城中。同舍三姓。僦屋五椽[五]。內有某姓之女。年屆妙齡[六]。性頗風月[七]。與左鄰某某私下往返。你貪我愛。遂結珠胎[八]。而女之父母皆傭工[九]於城外。暮歸朝出。初未知焉。及至分娩。遽爾玉碎[十]香消。其初。女曾將玩物數件。屬余求售。弟遂自購之。後女父見之。認為女物。乃生瓜李[十一]之嫌。妄相猜度。幾致涉訟。嗣幸鄰某自洩[十二]其事。弟之負屈。纔得申明。誠亦无妄[十三]之災矣。望故人毋笑我不敏[十四]也。專此佈覆。順詢近佳不戩。

註解　（一）誣　音巫。屈也。（二）蹇　音剪。不通之貌。（三）鷦　音焦。鷦鷯巢林。不過一枝。（莊子）（四）僑　音喬。旅居也。（五）椽　音篆。屋一間曰一椽。梁間細木也。（六）妙齡　少年也。（七）風月　風流好色也。（八）珠胎　身孕也。（九）傭工　為人作僕作工曰傭工。（十）玉碎香消　喻女子身死也。（十一）瓜李　古云瓜田不納履。李下不整冠。謂避人之嫌疑也。（十二）洩　音雪。洩漏也。（十三）无妄　音無罔。卦名。無故也。（十四）敏　音閔。捷也。

● 前函（白話體）

某某先生：

自和你分別以後，一直沒有信給你，每每想到你，就覺得思念不止了。今天接到你的信，已經從頭至尾看過一遍。你問我被人冤枉的事，實在因為我的運氣不好，初來時候寓在客棧裏，後來又住在城裏，同住的共有三姓人家，租賃五間房子，其中有個某姓的女兒，年紀方纔壯盛，很有點風流性質，便和在邊鄰舍某某私通，你貪我愛，就有身孕；這女子的父母，都是在城外替人家做傭工的，夜歸早出，沒有曉得這件事情，等到生產時候，那個女子驟然身死。當初這女子曾經將玩物數件，託我替他代賣，我就自己買了，後來他的父親認這東西是他女兒的，我犯了瓜田李下的嫌疑，他便亂說瞎猜，幾乎要吃官司；幸而後來鄰某自己洩漏他的事，我的冤枉，方才明白，這也可算是無故相加的災禍了，望你勿要笑我愚笨，所以特地回答你。

● 謝罪

某某仁兄大人足下。別來屢奉　手書。未答一函。豈獨俗塵紛沓[一]。致阻裁牋[二]。亦緣癖[三]嗜烟。

霞。懶於捉筆。自知罪責。罄竹難書。乃蒙　海涵包容。愈增慚怍。惟有默禱天心。伏維　德躬永泰。郎祉常庥。為祝。弟庸碌如恒。無善可告知己。惟頑軀猶昔。家口安寧。差堪上慰　錦注耳。臨風布意。敬請　時安。餘惟　電鑒。不盡欲言。

註解　(一)岔 音牙。疊也。(二)牋 音尖。紙也。(三)癉 音丹。受之病也。過分偏。(四)烟霞 喻鴉片烟也。(五)罄竹 罄音慶。盡也。古時無紙。書之於竹。(六)慚怍 怍音做。皆愧也。(七)頑軀 自指身體也。

● 前函（白話體）

某某先生：

分別以後，屢次接到你的信，沒有一信回答你，不但事體很多，以致阻止寫信；卻是我歡喜吃鴉片，所以懶於執筆，自己曉得這罪惡，雖然寫也是寫不完的，蒙你大量恕我的罪，我便越加慚愧了。只有禱求上天，願你身體強健，府上平安，這是我所祝頌的。我庸庸碌碌，和從前一樣，沒有好處可以告訴你，但是身子還好，家裏粗安，那還可以安慰你的想念哩。

● 解歉

某某世伯大人侍右。拜違　碩範。渴念殊深。駒光荏苒。鶴跂良殷。緬維　鼎祉增祥。履祺肇慶。望風引領。向日傾心。茲者須知某某冒犯　鈞顏。理應重懲。但伊亦出一時之錯誤。自知獲罪。惶恐殊深。特浼小姪代為懇祈。伏冀　海涵汪洋。恕其初次。則不僅某某終身啣結。小姪亦感　德無涯矣。拜求　俯允。謹請　台安不莊。

註解　(一)侍右 古侍立於左右也。(二)鶴跂 如鶴之伸頸遠望也。(三)冒犯 冒昧干犯也。(四)懲 戒也。(五)惶恐 畏懼貌。(六)浼 音每。託也。(七)汪洋 黃叔度汪汪若千頃之陂。以喻容也。(八)啣結 啣音銜。口含也。啣結。報德也。(九)無涯 涯音牙。水邊也。無涯猶無邊也。

● 前函（白話體）

某某世伯：

和你分別以後，記念得很，日子過去好像白駒過那隙縫一般，我想你的心意同鶴的伸頸遠望一樣；想你福氣增加，步履安吉，對了風引起頸來望你，如同葵花向那太陽了。今天曉得某某得罪於你，照理應該重辦；但是他也出於一時錯誤，自己也曉得他的不是，所以害怕得很，特地託我向你懇求，望你量大如海，恕他初次，那麼不但某某感恩，就是我也感德無窮了，望你就應許我罷。

● 送行

久聆　清誨。良啟愚忱。竊謂　金鍼得度。花筆永傳。何圖　杖履榮旋。春風棄我。私心縈結。惆悵何如。遙維　夫子大人。程祺集祜。旋祉邀庥。采檣接祥雲以繞護。錦帆得順風而協助。引瞻　瑞靄。彌切依馳。晚雖路距非遙。而俗塵莫擀。不能恭造　鷁首叩送。行旌中懷抱歉。罪責何辭。敬泐數行。以當陽關之曲。諸希　垂諒。謹請　鈞安。伏維　鑒照。臨穎神往。

註解　(一)金鍼 鍼同針。引線也。喻得其引導若針之引我。俾得度也。度猶渡也。(二)花筆 江淹夢筆生花。才名聞天下。(三)春風 喻師也。(四)程祺 謂路上安也。(五)采檣

謂船上桅之有光彩之檣音祥。（六）錦帆 謂錦繡之布篷也。（七）瑞靄 吉不見人往見雲也。（八）滌 同洗。濯也。洗（九）鷁首 鷁音鶂。鳥名。繪其首於船頭。以避大魚。故稱鷁首。

● 前函（白話體）

某某老師：

聽了你的教訓，開發我的心思，我想得你指教像針的引線，你的學問便可永遠傳名；那裏曉得你要回家，竟然拋棄我了，我心裏想想，很不爽快．不過遠遠望你路上平安，得到神明的保佑，那光彩的船桅接着祥雲環繞，錦繡的風篷得了順風帮助，更加思念不止了．我雖然路途相隔不遠，却是事體很多，不能够到碼頭上來送行，心裏非常抱歉，所以寫了這信，替代陽關的歌曲，一切請你都要原諒我。

● 餽遺

歲紀辱臨。得悉

某某仁兄大人。清恙全釋。昕夕亨嘉。為慰。茲具人參一匣。燕窩兩函。即交台使遞呈。伏望

哂存。勿嫌輶褻。順候

安祉。餘惟　珍攝。

註解（一）歲紀 稱人之僕也。亦稱台使。（二）昕夕 昕音興。昕夕猶起居也。（三）哂存 哂音矧。笑也。哂存，收下也。（四）輶褻 輶音由。輕瀆也。（五）珍攝 謂珍重調養也。攝音失。

● 前函（白話體）

某某仁兄：

你的僕人到我家裏來，方才曉得你毛病已好，起居安適，我就快活得很．現在有人參一匣，燕窩兩包，就交你僕帶上，望你收下，勿要嫌我輕瀆，請你都要珍重調養才好！

● 餽遺

昨舍親送來螃蟹兩簍。其味甚佳。因思　足下最喜此物。弟不敢獨享。乃分其半。敬以持贈　故人。聊佐菊醑。望祈　笑納。順請　文安。

註解（一）簍 竹器。（二）享 音向。受用也。（三）菊醑 醑音西。美酒名。以菊花同釀成者為菊醑。此借作飲酒賞菊解。

● 前函（白話體）

某兄：

昨天我的親戚送來螃蟹兩簍，他的味道極好，你最歡喜吃這東西，所以我不敢一人獨享，就分一簍送給你，用來當做吃酒的菜，請你收了罷．

● 答

庭前菊花盛開。正欲沽酒對之。適值　尊賜無腸公子到來。不禁喜出望外。惟有遙望五雲。稽首再拜。以謝　牙齒留惠之恩也。此候　刻佳。並請　文禧。

註解（一）沽 買也。（二）無腸公子 蟹之別名。（三）喜出望外 言喜心出於望想意料之外。（四）五雲 （唐詩）五雲深處是三台。比天上也。（五）稽首 叩首也。（六）牙齒句 猶言牙齒上省留下來之恩惠也。

● 前函（白話體）

某某吾兄：

天井裏菊花開得很多，正想買了酒向他賞玩，恰好你送我無腸公子，我的快樂真是出於意料之外，惟有遠遠望着你，叩首再拜，謝你牙齒上省留下來的恩惠了．

△請託類

●託做媒

前者仙舟經於（敝）地。愧乏芰蒲之獻。虛邀蓬華之輝。顧影知慙。望塵增悵。伏維

某某仁兄大人。以舟楫之宏才。建陶朱之事業。鴻猷鉅手。迴絕凡流。顓羡顓羡。（弟）隔教以來。貧愁日甚。荒村老屋。久謝世緣。惟有一門窮健。堪慰知己耳。茲因（小兒）年屆弱冠。家室猶虛。素知仁兄大人交遊廣濶。敬祈牽繫朱絲。惟求德從賢淑。豈嫌布飾荊釵。謹此泐懇。附候

近福。率爾無文。曷勝悚慙。

注解　(一)仙舟 稱人之船也。（杜甫詩）仙侶同舟晚更移。(二)芰蒲 音支姿。皆水草之可食者。（詩經）其流維何。維芰與蒲。(三)蓬華 蓬門蓽戶。貧士所居。蓽音畢。(四)顧影 言自視其影。(五)舟楫 （書經）若濟巨川。用汝作舟楫。楫音七。(六)鉅手 言其手段之大。(七)凡流 謂尋常之輩也。(八)顓 音濮。私也。(九)世緣 朋友往來也。(十)弱冠 古者男子二十而冠。謂之弱冠。(十一)交遊 謂朋友也。(十二)牽繫朱絲 謂為媒作合。即月老赤絲繫足之意。(十三)德從 即三從四德。(十四)淑 善也。(十五)布飾荊釵 古儉嫁女所飾也。(十六)率爾 （論語）子路率爾而對。(十七)悚 音聳。懼也。

●前函（白話體）

某某仁兄：

前幾天你坐了船經過我的地方，我沒有供獻的東西，況且未曾好好招待你，自己也覺得慚愧，心中格外不安了。想你有了大的才幹，做那商界的事業，所有籌劃和手段的高妙，都和尋常之人不同的，我很羨慕你。我和你分別以後，貧愁更甚，住在荒村老屋裏面，和許多朋友斷絕往來；不過一家窮健，還可以安慰你的。我因為小兒已滿二十歲，還沒有替他娶妻，素來曉得你朋友很多，請你替我做媒，只要人品賢慧，不嫌他沒有妝奩，特地寫信拜託你，這信寫得粗忽沒有文氣，真是慚愧得很咧。

●託說情

某某仁兄大人閣下。敬啟者。（敝）友某某。無辜被訟牽涉。押繫公庭。但其一家數口。全恃伊日謀升合養生。今遭拘禁。庚癸誰呼。伏冀

仁兄發惻隱之心。施擎天之手。若得一言噓植。定荷立釋纍囚。則

仁人之惠。某固舉家佩戴。而（弟）亦買絲繡之也。謹此泐懇。

順請

履安。餘惟

亮照不宣。

注解　(一)辜 音孤。罪也。(二)公庭 公堂也。(三)升合 謂升合之米。(四)庚癸 言無人課食也。人之糧曰呼庚呼癸。（左傳）(五)惻隱 可憐也。(六)擎天 謂其手段高也。擎音(七)噓植 音虛。言吹噓扶持也。(八)纍囚 （左傳）釋纍囚。(九)買絲繡 謂買絲繡其像。朝夕敬禮也。

●前函（白話體）

某某仁兄：

我的朋友某某，無故被官司牽累，押禁公堂。但是他一家數口，全靠着他吃飯的，現在身被拘禁，那個能夠替他打算糧食呢？望你發出可憐的心，施那擎天的手段，倘然得了你的吹噓，必定能夠立刻

放出的，那麽你的恩惠，因此他一家感激，就是我也要買絲繡像天天敬禮你了；所以寫信來懇求你，

● 託租屋

不睹 芝範已忽踰月。近想 文祺。定多佳吉。啟者 敝處房東。於月內為乃子完姻[一]。以所居斗室。無從安置青廬[二]。欲將弟居。并為己用。遂遽下逐客[三]之令。弟雖欲遷徙[四]。未獲鳩巢。素諗 尊鄰。餘有閒屋待賃。故特相煩 閣下。代為謀定。不勝銘感之至。附呈番佛[五]一尊。以作東金[六]。伏祈鼎力[七]。面謝 高情。專此懇託。

註解　(一)完姻 娶妻也。(二)青廬 指新房也。(三)逐客 秦王下逐客之令。李斯上書止之。(四)遷徙 移居也。(五)番佛 謂銀洋也。前時銀洋上有外國人頭。故曰佛洋。又曰本洋。(六)東金 租屋先付定錢曰東金。(七)鼎力 謂力舉千鈞之鼎也。

● 前函（白話體）

某某吾兄：

不和你見面，已經一個多月了，想你身體定多安好。今天要告訴你的事情，就是我處房東，在這月裏要替他兒子娶妻，因為他住的房子很小，不能安排新房，要將我住的房子收回自用，就下逐家之令。我雖然想要遷移，卻沒有尋到房子，素來曉得你的鄰家，有閒空房子可以租賃，煩你替我早為定妥，那就感激不盡了。附上銀洋一元，作為定錢，請你極力想法，後來再當面謝你。

● 答

昨奉 芳翰。承囑代訂鄰屋。事本極便。且伊室 磬懸[一]。無如日前因雞犬[二]微嫌。致相爭競。彼竟操戈[三]入室。毀我器皿[四]。今雖分解。弟固不屑[五]與之交涉也。且此等凶殘桀驁[六]之人。凡亦遠避為佳。有負 台委。不勝悚恧。伏望另覓 喬遷[七]為禱。番餅一枚。附繳原璧[八]。諸祈原鑒。勿責為幸。

註解　(一)磬懸（左傳）室如懸磬。言屋內空也。磬音慶。(二)雞犬 喻事小也。(三)操戈 戈有鈎戟也。操戈。手執兵器也。(四)皿 音閔。瓦碗之屬。(五)不屑 猶俗云不犯着也。(六)桀驁 桀猶暴也。驁音傲。驕而不馴也。(七)喬遷（詩經）出于幽谷。遷于喬木。(八)原璧 藺相如完璧歸趙。曰原璧。

● 前函（白話體）

某某仁兄：

昨天接到來信，叫我替你訂定鄰家房子，這是本來很便當，并且他真有多餘的房子；無奈前幾天因為很小的事體，以致大家爭執起來，他就拿了兵器到我家裏來，打毀我的傢伙，現在雖然和解，我卻不犯着和他往來了；況且這等凶惡強暴的人，你也避他才好，違背你的委託，那是很慚愧的，望你另外尋別的房屋。寄來銀洋一元，仍舊寄還你，一切望你原諒，勿要埋怨我就是了。

● 辭就

弟本庸才。謬蒙 青睞。不以卑陋見棄。委之重任。本當竭盡愚忱。以報 知己。詎料寒家多故[二]。疊接來書催促。只得告辭返舍。後日再效犬馬[三]之勞。故特上呈鄙悃。伏維 曲鑒下忱。則感戴

高情於無旣矣。臨風懇切。不盡欲言。

註解　㈠寒家 謙稱家中也。㈡多故 多事也。㈢犬馬 謙稱自己若犬馬也。㈣曲鑒 委曲鑒察也。㈤無旣 無盡期也。

● 前函（白話體）

某某先生：

我本來沒有才幹，蒙你看重我，不嫌我的卑陋，委我很重大的職務，自應該盡我的力量，用來報答你的。不料家裏事體很多，連接來信催我回去，只好辭職歸家，等到後來再替你效勞了。所以特地表明我的意思，望你准我回家，那麽感激你的恩德真是沒有盡期了。

● 懇留

久違　麈教。時切馳思。緬維
東翁大人。福隨時至。財並春臻。欣慰為頌。晚才疎學淺。原係不稱其職。仰蒙　海涵包容。得荷　厦庇。祇以家寒窘迫。薪水難敷。以致工賬透支。今共懸若干。乃承　執政某君。意回却。實因若經停歇。一時謀就無從。數口嗷嗷。何處去呼將伯。伏祈　垂鑒苦衷。緩容日後酬補。銜結之恩。定圖瓊報。耑此拜懇。謹請　鈞安。

註解　㈠窘 音君上聲。急也。㈡透支 透過頭支用也。㈢懸 掛宕也。㈣執政 即經理也。㈤却 辭也。㈥嗷嗷 待哺聲也。㈦銜結 銜環結草也。㈧瓊報（詩經）投我以木桃，報之以瓊瑤。

● 前函（白話體）

某某東翁先生：

許久沒有見你的面，時時思念得很，想你福氣隨時增添，財源像春天一樣的興旺，那是我所祝頌的。我才幹很荒疎，學問也淺薄，原來不稱其職，蒙你大量容我，所以得着你的庇佑。但是家裏很窮，所得薪水不够開銷，以致透付工錢，現在算起來共欠若干；經理某某，要想停歇我的生意，倘然把我停歇，一時沒有位置可尋，一家的人都是要吃的，那個可以來幫助我呢？望你諒我苦楚，等到後來再補還這透付的錢，像那卸環結草的恩惠，必定要報答你的，特地寫了這信來懇求你。

● 辭友

某兄大人閣下。前奉　雲翰。聆悉種種。所云一節。小店生意寥寥。荆棘之棲。本屬有屈高才。今旣　貴務冗忙。望祈　台便。茲託某某面遞蕪札。望將賬目等情。交付與彼。諸凡費　神。後會有期。藉詢　近安。欲言不盡。

註解　㈠荆棘 音經急。有刺之條木也。㈡屈 强折也。㈢高才 大才也。㈣台便 謂自便也。㈤遞 音佛。傳送也。㈥蕪札 謙稱自己之信也。

● 前函（白話體）

某兄：

前幾天接到來信，一切都知道了。你所說的事情，我店裏生意清淡，這不相稱的位置，本來有屈你的大才，旣然你事體很忙，不妨聽便。所以託某某面交這信，望你將帳簿和一切事情，統統交付他就是了。一切費神，等到後來再謝你罷。

● 差賬

新正寄奉尺書。並肅寸柬。馳賀　年禧。諒邀　澄鑒。近維

寶號生涯茂盛。財源廣進。為頌。啟者。去年歲底。承來細賬。當時俗事紛紜。未遑查對。即經上復。及此細按。其中差謬殊多。且有情跡不符之處。謹鈔細單。附呈　電鑒。伏祈確對清楚。即賜　示明為要。謹候　近祺。並請　號內諸位台翁安好。

註解　(一)新正 謂正月也。(二)生涯 生意也。(三)歲底 十二月二十以後均稱為歲底。(四)按 按查也。(五)鈔 音抄，寫也。(六)電鑒 謂其明察若電光也。

● 前函（白話體）

某某寶號：

正月裏寄你的信，還有一張名帖，賀你新年，諒必看過了；想你店裏生意很好，財源也大進，那是我所祝頌的。上年年底，寶號寄來的細帳，那時候因為事體很多，沒有工夫查對，當即寫信回答你的；現在把他仔細看看，其中錯誤很多，還有情跡不合的地方；所以另鈔詳細單子一張，寄給你看看，望你查對清楚，再寫信來告訴明白，那是很要緊的！

● 託留友

忝在　愛末。恕敘浮文。前承　台薦某兄來店。諸事尚稱勤慎。惟其心無主持。不擇交遊。乃惑於同業反間之計。邇來頓改尋常。朝出暮歸。全不經理店事。種種作態。紙筆難宣。原其居心。意欲待弟辭卻。即便別承美就。故致意　仁兄。望為轉語。剖悉其中詭譎。免彼迷而不悟也。屢瀆　清神。容當泥首。即候　文祺不悉。

註解　(一)愛末 謙其在彼所愛之末也。(二)浮文 虛浮之詞也。(三)反間 慫恿我與人不和睦曰反間之計。慫恿音聳勇。(四)頓 忽然也。(五)剖 以刀分物也。(六)詭譎 音鬼決，奸謀設計之意。(七)泥首 即叩首也。

● 前函（白話體）

某某吾兄：

你既然愛我，要恕我不寫虛浮的套話。從前你介紹的某某，從前做事還算勤懇。但是他沒有一定的主見，不交好的朋友；所以惑於同行中反間的計策，現在忽然改他來的樣子，早出夜歸，完全不管店裏的事務，種種行為，非筆墨所能形容，猜他的意思，要等我辭他，他便別就好的事情；所以特地寫信給你，望你替我向他說明，剖開旁人的奸謀詭計，免得他迷惑不醒，屢次煩勞你，後來再謝。

● 脫卸

某某仁兄大人閣下。今來　台札云。辰下市面遲鈍。洋商看賤。祇有某洋行一家獨斷。意欲寄番等情。然則內地出貨日多一日。若再躭延一禮拜。等彼番信。雌雄尚在莫辨。而續到之貨。勢必雲屯霧集。爾時欲罷不能。非善策也。望　兄速為脫售。甯稍減其價。勿令揀提足矣。萬勿延誤。即請　日安。

註解　(一)遲鈍 謂銷路呆滯也。(二)洋商 外國之客商。(三)寄番 寫信到外國去求售也。(四)雌雄 喻其好歹也。(五)雲屯句 如雲霧之積聚也。(六)欲罷句 語見論語。(七)足矣 意滿也。

● 前函（白話體）

某某仁兄：

今天你來信說：現在市面呆滯，外國的客商都看賤他，只有某洋行一家定了價錢，要想寫信到外國

去兜賣，然而內地所出的貨，一天多似一天，倘若再遲一禮拜，等他回信，好不好尚分不出來，不過繼續運到的貨色，必定聚集很多，到那時候你要欵也不得欵，這不是好的計策，望你趕快出賣這貨，寧可稍減價錢，勿要應許他們棧剝就是了！

●謝教

睽隔　㮚範。倏經兩載。相思相望。孺慕良殷。邇際大樹騰輝。銀花吐艷。恭維
東翁大人鼎祉蕃釐。履祺棘介。德業與時序同增。財源共春光並茂。引詹　福曜。莫罄頌
忱。晚樗櫟庸才。駑駘下乘。得荷　台翁斧斤。而驅策之。遂使器成班。價長伯樂。玉成之
德。鏤骨銘心。惟有盡忠竭力。冀報　鴻恩於萬一耳。耑肅寸紅。恭賀
年禧。並鳴謝忱。伏維　台照不宣。

註解　㈠榘　音矩。方之器。作主。㈡大樹二句　元宵節。大樹銀花合。星橋鐵鎖開。俞燈光燦爛也。㈢棘介　棘音茂。嘉美也。介副助也。㈣詹　同瞻。望也。㈤樗櫟　音區歷。樗木之不可爲材料者也。㈥駑駘　音奴台。馬之劣鈍者也。㈦斧斤　斧斤斫木之器。㈧班門　魯班。木匠之祖。㈨伯樂　善相馬者也。伯樂一相。價值千金。㈩鏤　音漏。刻也。⑪萬一　萬分中之一。

● 前函（白話體）

某某東翁先生：
和你分別以後，不覺已經兩年了，心裏思念你，好像小孩想他父母一般。現在還到大樹發出光亮，銀花放出華彩的時候，想你福氣增加，起居都好，那時業和時序一同加多，財源和春光一齊茂盛，引起頭來望你，就祝頌不盡了。我是樗櫟的材料，也是劣鈍的馬，蒙你用了斧頭鑿子來製造我，拿了馬鞭子來驅策我，就好像靠着魯班成功傢伙，也像靠着伯樂增起聲價來，你造就我的恩德，永遠不會忘記，只有盡我的心力，用來報答你的恩惠就是了。現在備了名帖，賀你年禧，並且中我感謝的心意。

▲求懇類

●緩頰

自違　㮚範。忽爾經年。泂想　芝標。輒深神溯。近維
某某仁兄大人神采風清。履祉日永。遙瞻　福曜。昌盡葵傾。茲瀆者。弟因某某之事。勢將
成訟。若得　閣下出為調停。事當瓦解。伏望一為仲連。則　弟獲福多矣。深感　高誼。永鐫
心版。專此布意。藉候　春安不戩。

註解　㈠泂想　泂音回。泂想。追想也。㈡溯　追流曰溯。溯想念之意。㈢神采　精神光采也。㈣風清　如風之清也。㈤瓦解　如瓦之經動一毙。其餘者皆開也。㈥仲連　魯仲連。善於調停他人之事。㈦鐫　音存。刻也。㈧心版　即心上也。㈨戩　音存。盡也。

● 前函（白話體）

某某仁兄：
和你分別以後，忽然已經一年了，追想你的容顏，猶覺記念得很。現在你的精神光采像風一樣的清爽，起居安適同太陽一樣的永久，引起頭來望你，真好像葵花的傾向太陽了。今天要煩勞你的事情，就是我因為和某某那件事，將要打起官司來了，倘得你出來調停，使能化為無事，望你做了一個魯仲連，那麼我得你的恩惠真是說不盡咧，感激你的情分，永遠也不會忘記了。

●僱乳媼

自別 蘭儀。久疎箋候。昨造 貴府。未晤 尊顏。弟因豚兒失乳。欲僱乳媼。日前 尊壼夫人降臨。曾與舍下言及。有 高鄰某某願應斯役。當即拜懇代招。至今未見到來。而待哺者。終日嗷嗷。有勞 清神。容當泥首。統希 鑒察。順請 邇祺不旣。

注解 (一)失乳 謂母無乳也。(二)乳媼 即乳娘。(三)尊壼 謂人之妻也。壼音困。同閫。(四)降臨 謂客來也。(五)舍下 指家內妻子也。(六)招來 招之使來也。(七)哺 餵食曰哺。

●前函（白話體）

某某仁兄：

分別以後，好久沒有寫信候你，昨天到你府上來，又沒有和你會面。我因為小兒沒有奶喫，想僱一個奶娘，前幾天你夫人到我家裏來，曾經和內人說：你鄰家某某，願意做這職務，當即託他替我叫來，到了今天還沒有來過，然而等喫的人一天到晚，吵個不休，請你快叫他來，有勞你的精神，後來應該再謝你的。

●託售物

不聆 塵教。匝月於茲。適來秋雨淙淙。令人悶絕。而生涯匿跡。弟子捲堂。每日三餐之外。惟有作元龍之高卧而已。茲以薪水告急。將舊存宣爐一隻。寧從割愛。 足下交遊甚廣。祈代覓售主。即請估價若干。弟斷無異言。此請 日安。敬候 玉音。

注解 (一)淙淙 音中。滴雨聲也。(二)匿跡 謂藏匿不露頭來之意。(三)捲堂 謂散去其家也。(四)元龍高卧 漢陳登。字元龍。許汜謂劉玄德曰。元龍湖海之士。豪氣不除。昔遇下邳。見元龍無主客禮。自上大林而臥。使客臥下林。(五)薪水 謂柴木也。(六)宣爐 古銅香爐也。(七)割愛 捨去所愛之物也。(八)估價 酌量其價值也。

●前函（白話體）

某某仁兄：

不聽你的教訓，已滿一個月了。近來連日下雨，令人非常昏悶，而且生意不好，那滿堂學生，統統不來，每天除了喫三頓飯以外，只有學那元龍高卧罷了。現在因為柴米急迫，要將從前存下的宣爐一只賣了他，你的朋友很多，請你替我尋個買主，價錢若干也請你講定，我斷然不敢多一句說話，立刻等你回信！

●託薦

暌隔 雲儀。時懷渴念。祇以羽便難逢。致疎修候。近維 文祉增綏。時祺協吉。翹瞻駿采。莫名雀躍。家園株守。忽已三秋。四壁蕭條。一籌莫展。因思 凡台望重山斗。誼切桑梓。伏祈 噓植。俾弟得託枝棲。則終身啣結。附呈微物。略表寸忱。幸希 莞納。順請 履安不旣。

注解 (一)羽便 指帶信人也。(二)株守 猶古呆守也。宋人有耕者。田中有株樹。見一兔走觸樹折頸而死。因釋耕守株。冀復得兔。為國人所笑。(三)蕭條 冷靜也。(四)山斗 泰山北斗也。(五)桑梓 同鄉通稱曰桑梓。(六)莞納 莞音完。小笑貌。納。此入也。

●前函（白話體）

某某仁兄：

和你分別以後，牽記得很。只是沒有便人，以致疎於問候；想你起居必定安好，抬頭看你那樣的秀其光彩，我就說不出的快活了。我坐守家裏，不覺已經三年，牆壁四空，一無法子可想；你的名望和泰山北斗一樣的高，在情誼上說起來又是同鄉，望你替我吹噓，使得我有了位置，那麼啣環結草的恩，自然終身記牢了。附上很微薄的東西，略為表明我的心，請你收了罷。

●吹噓

某某仁兄大人閣下。月前寄奉蕪函。諒達　典籤。轉瞬三月。未接　環雲。因此重申蠟悃。再瀆　清神。伏維　台鑒。弟昔年與居停分手時。號中餘利。計共七千餘金。弟所應得者。約在千金左右。當時即欲分派。嗣因某公云及曩例三年一派。晨下未屆分期且俟來歲照數瓜分。弟敬遵彼命。及至去年。聞得此項花紅。共有一萬餘金。業已分派諸人。惟弟處未嘗賜及。竊思此項原係號友應得之欵。非弟作分外之想。至於在號七載。辛苦盡瘁任怨無辭。此皆　凡台之所洞悉。毋庸鄙述。故非弟之錙銖必較。亦由窘廹使然。實因困守兩載。謀食維艱。比來家庭多故。更形潦倒。意欲復理舊業。然非三千金不可。東湊西拼。僅數其半。閣下高情雅誼。不惜口角陽春。婉語某君。即將此項花紅。如數見惠。俾弟得以餬口。則玉成之德。實出自　凡台所賜。敬勒五中。定圖　環報。謹請　文安。無任切禱。

註解　㊀典籤　書記也。即管理賬目書札之用人也。籤音千。㊁居停　東家也。㊂曩　音囊上聲。前也。㊃瓜分　若瓜之分切也。㊄瘁　音遂。疲之也。㊅錙銖　音茲殊。言細小也。二十四銖為一錢，六錙為一銖。㊆潦倒　衣裳不整貌。㊇口角陽春　即吹噓之意。猶言口邊之氣若陽春之能發萬物也。㊈五中　即五臟也。

●前函（白話體）

某某仁兄：

前月寄你的信，諒必看見了，過了三個月，沒有接到你的回信；所以重復申明我的意思，再來煩擾你，請你仔細看看：我從前和東家分手時候，店中餘利算來共有七千多金，我所應該得到的，大約在一千金上下，當那時候我本想分派的；因為某君說起從前舊例是三年分派一次，現在還沒有到那分派的期頭，姑且等到明年，再照數分派，我便依了他的吩咐。等到上年，我聽說這項餘利，統共有一萬多金，已經大家分派，只我一個人沒有；我想這項餘利，原是夥友應得的，並不是我故作分外之想；況且我在店裏共有七年，辛苦得很，有人恨我却也不顧，這都是你所曉得，不要我多煩的；不是我計較這細小的東西，也是廹於境遇，實在因為困守二年，衣食很難想法，現在家裏又多意外的事情，更加弄得不像樣子了。要想仍舊做我的老生意，然非三千金不可，東湊西拼，只有半數；你是情誼很厚的人，說話也是很靈的，請你向某君婉商，將這項餘利照數給我，使得我能够餬口，這事倘然成功，都是你的賞賜，我記牢在心，一定要報答你的。

●吹噓

人間歲改。天上星迴。緬維

某某仁兄大人新祺納福。渟祉迎祥。不勝頌賀。弟駒光虛度。馬齒徒增。去冬以來。生意更加寥落。竊者　某公府上。弟雖曾效微勞。但自覺赧顏啟齒。因知　令弟某兄。與伊莫逆。

煩　兄轉達鄗忱。伏冀　代為說項。則二天之戴。沒齒不忘。數口之家。合辭致頌矣。具候
台光。容面圖謝。不旣

註解　(一)人間二句　正月時令，星迴每年輪流轉也。(二)額賀　以手加額而賀也。(三)馬齒　自謂年齒也。(左傳)壁則猶是也，而馬齒加長矣。按馬之年紀，可視其齒也。(四)啟齒　開口也。(五)說項　吹嘘也。(唐詩)平生不解藏人善，到處逢人說項斯。(六)二天　後漢清河太守謂蘇章曰，人皆有一天，我獨有二天。(七)沒齒　言死也。(八)合辭　同聲也。

● 前函（白話體）

某某仁兄：

人間換了一年，天上的星也迴轉一次，想你新年進福，府上平安，我在這裏祝頌得很。我錯過光陰，年紀徒然增加，自從去年冬天以來，生意更加不好。從前我在某君府上，雖然曾經出力過的，但是自己覺得慚愧，未便向他開口；曉得令弟某兄和他很要好，所以託你轉致我的意思，替我吹噓；那麼你的恩惠，到死也不會忘記，一家的人，也都要祝頌你的功德了。請你給我一信，後來再當面謝你。

● 請夥友

久慕　鴻才。未親　塵教。停雲落月。徒切葵傾。敝處司賬某君。因事分手。適蒙某某專函
下逮。以　兄台品學兼優。謹厚可靠。用是肅將幣聘。先期奉訂。中秋後。竚候　貴臨。伏祈
鑒原格外。勿以卑陋見棄。幸甚幸甚。恭候　佳祺　臨池翹切。

註解　(一)停雲落月　皆思念之辭也。(二)逮　及也。(三)幣聘　以財帛聘請也。(四)貴臨　即光臨之意。

● 前函（白話體）

某某仁兄：

素來仰慕你的大才，但是沒有和你會面，心中思念你，徒然像那葵花的傾向太陽罷了。我店裏帳房某某，因事停歇，恰巧某某寫信來，說你品行和學問都很好，小心忠厚也靠得住；所以備這聘禮，預先和你訂約，過了中秋就要到店裏來，望你格外原諒，不要嫌我卑陋，我就僥倖得很了。

● 請西席

遠違　道範。彈指經年。祇以簿書鞅掌。俗務紛投。未遑一致魚緘。然　光風霽月。無時不
在懷抱間也。素諗　仁兄品誼文章。風推雙絕。弟特虛明歲西席。敬求　文駕主持。雖小
兒等質本駑駘。不足以當孺子之教。然俯念愚誠。幸毋推卻。數行勸駕。並詢　邇
綏。竚候　寵臨。謹先擁篲。

註解　(一)簿書　帳簿案牘之混稱。(二)鞅掌　煩勞失容之狀。(詩經)或王事鞅掌。鞅音養。(三)光風霽月　皆稱人之儀表也。(四)雙絕　兩樣皆絕頂之高也。(五)西席　敎自所居之位也。(六)孺子之教　漢張子房遇黃石公於圯橋，黃三遺其履，子房三拾而進之，黃曰，孺子可教也。(七)寵　愛也。(八)擁篲　音永帚。言灑掃以迎之意。

● 前函（白話體）

某某仁兄：

不和你相見，忽然已經一年了。只是簿書煩勞，事體很多，所以沒有工夫寫信給你；然而想念你的容顏，真是無刻不在心頭咧。我素來曉得你品行和文學，兩樣都是絕頂的，我處教讀先生，明年請你來擔任，小兒資質雖然不好，未可受你的教訓，求你念我至誠，勿要推辭；所以寫信來請你，等你來的時候，我當洒掃清潔迎接你的。

●薦友

久隔　光儀。時深翹企。總因陰雨泥濘。未便趨候。　近履想自亨佳。無庸贅頌。茲有敝友某某。為人誠實端莊。外樸內慧。即令遮書　台前。望祈錄用。但某凡遭經落魄。頗形潦倒。祈勿以貌取之。萬一有虞。弟當擔保。臨風禱切。藉候　興居。

註解　(一)泥濘　雨下泥濘難行也。(二)端莊　端正莊重也。(三)慧　音惠。心智靈巧也。(四)落魄　窮迫無歸之意。(五)以貌　古人云。以貌取人。失之子羽。按子羽貌醜而心慧也。(六)有虞　指意外之事。(七)興居　起居也。

●前函（白話體）

某某先生：

許久不和你會面，想念得很，因為天天下雨，不便到府上來問候，想你起居必定安好，這是無用我祝頌的。現在我有一位朋友名叫某某，為人誠實端莊，外面儉樸，心裏卻又聰明，我便叫他拿了這信給你，望你收用他；但是某某曾經落魄，衣衫很有不整的樣子，望你不要看輕他，萬一有不好的事情做出來，我可替他担保的。

●求助

雞羣有鳳。同埘者榮之。　閣下高捷巍科。鵬程萬里。特發軔之始耳。顯美奚似。弟窮途潦倒。棲止無所。而人情冷暖。誰以青眼相加。夙蒙　錯愛。總角同牕。本擬敬造　龍門。躬親問候。自顧衣衫襤褸。慚忝　嘉賓。因此託諸紙筆。恭請　起居。想　深情高誼。定能　俯念寒微。懇祈　惠假川資。俾得早歸鄉里。則綈袍之德。沒齒無忘。香花供養。當終身奉之矣。

註解　(一)埘　音時。雞棲之所。鑿垣而棲曰埘。(二)高捷巍科　大闈得中也。(三)鵬程　喻前程如鵬飛之遠大也。鵬音朋。(四)發軔　止住車輪之路曰軔。車欲行動則抽去其軔。而車能推軔運動也。(五)人情冷暖　謂人皆勢利也。(六)青眼　阮籍能為青白眼。惟嵇康至得見青眼。(七)總角　小兒之髮紮如牛角。言幼時也。(八)同窗　同學也。(九)襤褸　音闌溜。衣壞也。(十)綈袍　綈音弟。厚繒也。綢緞之類。袍褔也。魏使須賈至秦。范雎乃敝衣微行閒步之邸。賈驚問曰。范叔一寒至此乎。取綈袍贈之。(十一)香花供養　言敬神佛也。

●前函（白話體）

某某我兄：

許多雞的裏頭有一隻鳳凰，同住的都有榮光了，你中了舉人，那前程的遠大，便和鵬鳥高飛萬里一樣，現在不過像車，初次發動罷了，何等羨慕呢？我現在窮到極點，沒有安身的位置，而且人情勢利，那個肯來照顧？你是素來愛我的，少時又和你同學，本想到府上來問候你，自己想想衣衫都破，不能見你許多客人，因此寫信給你，想你很有情誼，一定能夠可憐我的窮苦，求你借給盤費，使得我早些回家，那麼你的恩德，一生不會忘記，我敬你要和敬神佛一樣了。

●聚會

睽違　雅教。莫聆　雄談。緬想　文禧。輒深禱切。弟經營闤闠。僅免飢寒。而汲長綆短。支絀艱難。欲效蟠桃之舉。以濟燃眉之急。擬集二十四會。每會十元。每年四舉。仰蒙諸友。高誼慨賜。金諾。湊集垂成。功虧一簣。是以上懇　仁兄玉成兩會。伏祈　俯允。感德靡涯。肅具會帖。附呈　台鑒。敬請　邇安。臨池懇切。

注解 ㊀汲長綆短（汲音急。從井取水也。汲長。謂井深也。綆音更。水䋲之繩也。綆短則不能取水矣。此喻本少而所需多也。）㊁支拙（轉運不通也。）㊂蟠桃（謂聚會也。）㊃垂成（將成也。）㊄功虧一簣（詩經）（為山九仞。功虧一簣。簣音愧。竹具也。）㊅靡涯（靡無也。涯水次也。靡涯。猶言邊岸無涯也。）

●前函（白話體）

某某仁兄：和你分別，很長久了，遠遠想到你，使祝頌得很。我開設舖，只能免得飢寒，而且本錢很少，用出去都是多的；所以銀錢轉運很覺艱難。現在想聚一個會，救救眼前之急，共集二十四會，每會十元，每年搖四次，已經許多朋友應許我，將要湊集成功，比方做山已到九仞之高，只少一竹箕的泥土罷了；所以求你要幫我兩會，倘蒙允許，那麼感激你的恩德就沒有限止了。附上會帖，請你看看！

▲短札類

●稱貸

刻因要用需銀闌干之數。特遣小价走告　台前。如荷　金諾。乞付來人。期於金粟飄香。原歸趙璧。尚祈　慨允。即請　時安。

注解 ㊀闌干（同欄干。十二闌干。言十二數也。）㊁小价（自稱僕役也。）㊂金粟（比桂花也。言桂花若散金之粟。）㊃飄香（言風吹香氣也。）㊄趙璧（用藺相如完璧歸趙也。）

●前函（白話體）

某兄：現在因為急用，須要洋錢十二元；所以特地叫僕人來和你商量，倘然你答應我，請交他帶回來，到了八月裏就還你，你肯借給我麼？

●答允

適聞賚來　台諭。敬聆一是。即奉上朱提如數。當交　尊紀帶回。望　檢收是荷。匆匆握管。不盡欲言。

注解 ㊀賚（音賴。尊人之僕送來者曰賚。）㊁朱提（提讀若時。朱提銀幣之別名也。）㊂如數（如來信所說之數目也。）

●前函（白話體）

某兄：貴僕送信來，一切都知道了，今照你所說的數目，交他帶回，望你收了罷，急忙寫信，有許多的話也不能說了。

●索欠

謹啟者。前四月間。曾與　閣下向　舍親處。代移小欵。蒙許之期。已逾匝月。今前途嘵嘵不休。弟無以處此。故特裁箋上達。望付來人擲下。此請　日安。

注解 ㊀移（猶借也。）㊁小欵（言銀錢無多也。）㊂匝（音札。一週也。）㊃嘵嘵（音囂。多言貌。）

●前函（白話體）

某兄：四月裏我向舍親替你借的洋錢，你應許還他的日子，已經過去一個月多了，現在他時時來催，我也沒有說話回對他，只好寫信給你，望你交來人帶回才好。

●答緩

頃接　手書。備聆一切。所云　令親之款。原應早日奉趙。其所以遲遲。實因季子之愁。而兼子春之疾。祈為善言婉謝。再請展期。俾弟賤恙少痊。出為調補。極遲秋末冬初。一定子母奉還。幸垂　明察。不勝惶悚之至。

注解 ㊀季子之愁 言貧窮也・詩誰憐季子敝・ ㊁子春之疾 言有足疾也・(禮記)樂正子春病足・ ㊂展期 寬限也・ ㊃調補 言拆東補西也・ ㊄子母 即本利也・

(白話體)前函

某兄：方才接到來信，都知道了，所說欠你親戚的款子，本該早早還他，但是拖遲的緣故，實在因為像季子的貧窮，又多子春的足病；望你向他婉商，寬限日子，等我毛病稍為好些，我就向別處借來還他，最慢到秋末冬初的時候，一定本利奉還，望你原諒，這是很慚愧的。

卻借

盛价下臨。得奉　教言。理應遵　命。無如手頭適窘。力與心違。無從報　命。奈何。諸祈　曲諒。藉請　文安。

注解 ㊀盛价 稱人之僕也・价音介・ ㊁手頭 俗云手邊也・ ㊂窘 音君上聲・急迫也・

(白話體)前函

某某兄：貴僕到我家裏來，接到你的信，照理應該依從你的吩咐，剛巧自己也很窘迫，力量不從心願，不能夠答應你，真是沒法可想，請你原諒。

催借

前遣小使。趨府叩請　台禧。并有急需相告。未蒙　示復。想以　公冗匆促。未暇顧及。本不應再瀆　清聽。竊思總角之交。如　兄台尚且膜視。何況謀及他人乎。伏維　慨諾。即賜與人帶轉。以成指囷之美。則戴德無涯矣。

注解 ㊀小使 小僮也・ ㊁冗 音戎・繁雜也・ ㊂總角之交 言自幼相交也・ ㊃膜視 言輕視也・ ㊄與人 推卑之人也・ ㊅指囷 囷音羣・米囷也・魯子敬與周公瑾自小相交・公瑾貧乏・子敬指囷贈之・傳為美談・

(白話體)前函

某兄：前幾天我叫小僮到你府上來，請你的安，并且因有急用向你借錢，未曾接到你的回信，想你事體很忙，沒有工夫顧到，本不應該再來煩擾你；但是我想和你自小相交，還要看輕我，何況向別人商量呢？務求你應許我，就交來人帶回，那麼我真感德無窮了。

借銀

梅傳春意。雪兆豐年。遥想　仁兄詩酒豪情。興復不淺。竊知數百里故人。窮愁潦倒。卒歲無資乎。爰不揣冒昧。瀆頻陳請。伏祈　慨擲百金。以紓眉急。來歲蝸居脫業。即報　高情。竚候好音。便詢　文禧不一。

注解 ㊀梅傳句 謂梅花結蕊・春將至也・(唐詩)來偶過梅花下・春在枝頭已十分・ ㊁雪兆句 謂臘中下雪・可卜來年豐稔之兆也・上二句為十二月時令・ ㊂詩酒 謂吟詩飲

酒也。㈣興復句 言仍如前之有興也。㈤頰 音吉。面頰也。㈥赧 音然。[illegible]之。㈦蝸居 自謙住屋之小也。㈧脫業 猶言賣屋也。

●前函（白話體）

某某兄：

梅花結蕊，春天將要到了，這時下雪，明年定是豐年，想你做詩喝酒，興致很好，那裏知道幾百里以外的老朋友，這樣窮苦，竟然沒有錢過年呢？因而不顧冒昧，紅了面頰來告訴你，望你借一百兩銀子，救我眼前之急，等到明年賣了住屋，就來還你，請你寫封回信給我！

●責欠

某某仁兄大人閣下。不奉芝顏。瞬經數月。伊人秋水。翹切徒殷。月前疊奉三函。未蒙一復。雖轉遞或有參差。然亦未必盡歸浮沉也。弟家園負氣(一)。徵(二)逐章臺(三)。晨下寄居逆旅。窘迫殊常。仁兄前挪之項。乃購尊(四)章所用。非嫖賭諸費可比。況兄臺身居電報局高位。薪水豐優。弟處即前無瓜葛(五)。亦當念范叔(六)之寒。贈我綈袍之惠。乃竟置若罔聞。恝(七)然膜視耶。尚祈即將前欵一并擲下。以全友道。否則弟必買棹來潤(八)。彼此難以為情也。伏望三思。餘維朗照。并候文禧不一。

註解 ㈠負氣 俗云淘氣。㈡徵逐 追隨游戲也。㈢章臺 謂妓館也。古有妓名章臺柳。即被沙吒利所得者是也。㈣尊章 稱人之衣服也。㈤瓜葛 謂糾纏也。㈥范叔二句 見前註。㈦恝 音乜。忍心也。㈧潤 鎮江也。

●前函（白話體）

某某仁兄：

不和你相見，已有幾個月了，思念你的心，真是懇切得很。以前寄你三封信，沒有一信回復我。雖說寄信人沒有送到，也未必全然寄不到的。我因為家裏不和，出來游玩，現在住在客棧裏，窮迫得很；從前你借去的錢，是你買衣服所用，並不是嫖賭花費的；況且你在電報局中位置很高，薪水也很多，我從前和你沒有往來，也應該設法帮助我，你裝做不聽得，竟然忍心看輕我麼？望你將前款一齊寄來，成全朋友的情誼，倘然不是這樣，我必定坐船到鎮江來，我和你就難以為情了，請你仔細想想！

●答覆

某某仁兄閣下。邗(一)江分袂。屈指三秋。每欲馳書。通候起居。祇以鴿鯉罕逢。末由緘寄。良深飢渴。近維禔躬百鹿(二)。潭祉千羊(三)。為頌。弟東奔西走。歲月蹉跎。去夏德蘇(四)肇衅(五)。弟在柏林。警(六)報頻傳。驚惶萬狀。遂嬰(七)怔忡(八)之疾。即辭就言旋。寄居滬上。而貧病相連。迄今半載。衣服行裝。絡繹(九)盡歸質庫(十)。仰屋興嗟。一籌莫展。因思兄台誼重管鮑(十一)。定能援我於涸轍之中。故特上懇高情。並鳴積悃。伏祈將伯(十二)惠我德音。餘惟鈞鑒不宣。

註解 ㈠邗江 即揚州也。㈡百鹿 作百祿解。㈢千羊 通作千祥。㈣德蘇 德國蘇聯。㈤肇衅 音兆興。謂引起爭端也。㈥警 音儆。警覺也。㈦嬰 音陰。攖也。㈧怔忡 音征沖。心悸之疾。㈨絡繹 不斷也。㈩質庫 典當也。⑪管鮑 齊國管仲鮑叔同賈。得金分之且多與仲。仲曰。鮑叔知我貧也。⑫將伯 將伯助予。求朋友相助也。

●前函（白話體）

某某仁兄：

自在揚州地方和你分別，不覺已有三年了，每想寫信問候你，只是沒有遇到使人，所以不能寄給你，牽記得很；想你身體安好，這是我所枕頌的。我東奔西跑，錯過光陰，去夏德國和蘇聯弄起爭端來，我剛巧在柏林地方，消息傳來，驚嚇得很，就發了心狂的毛病，那時便回來，住在上海，但是貧苦和毛病兩樣相連起來，到今已有半年之久，衣裳行手，統統當在當舖裏，對天嘆氣，真沒有法子好想，你待我情誼，好像管仲和鮑叔一樣，一定能夠救我困苦，所以特地寫信來求你，並且表明我的心事，請你快些帮助我才好，還要給我一封回信！

● 求緩

某某仁兄大人閣下。蘇台[一]揖[二]別。時憶　清芬。不覺紀次星迴。歲將更始。伏念前負[三]　尊項。原約年終清還。弟寧敢食言。無如　敝行　邇來更換買辦。其人居心自肥[四]。凡百苛求[五]。一應零項出息。盡被搜羅[六]。月前　舍下　又添一豚犬[七]。拙荊[八]在在需錢。以致庚癸[九]頻呼。左支右絀。兄台善體艱難。尚希　曲鑒下情。再寬時日。期於來歲端陽。定歸趙璧。感荷　隆情。實靡有旣。臨風布意。謹請　時安。

註解 ㊀蘇台 蘇州也。昔吳王築姑蘇台。故名。㊁揖 音乙。拱也。㊂負 欠也。㊃自肥 自己富足也。㊄苛求 嚴刻也。㊅搜羅 羅而致之也。㊆豚犬 謙稱子也。㊇拙荊 謙稱妻也。㊈庚癸 乞人糧食也。見（左傳）

● 前函（白話體）

某某兄，

我和你在蘇州分別以後，時時牽記你，不覺已到年底了，我想從前欠你的款子，本來限到年底還清，我豈敢失信呢？但是行中新換買辦，此人居心只要自己富足，凡事都很嚴刻，一切零星進賬，都被他搜羅乾淨。前月我又添一個小兒，內人處處都要用錢，以致時時借錢，這邊虧空，那邊又是缺少；你善於體貼人的艱難，請原諒我的苦情，再寬限日子，等到明年端陽，一定還你，那麼感激你的恩情，實在說不盡了。

● 還銀

前挪　尊欵。屢臾[一]歸期。歉甚。茲特命　小徒　賚上銀洋五元。又鈔票洋五元。伏祈　檢收。以銷　台冊[二]。此請　刻安。

註解 ㊀臾 音貴。失也。㊁台冊 稱人之帳簿也。

● 前函（白話體）

某兄：

從前借你的錢，屢次失了還你的期限，抱歉得很；今天特地叫學生送上洋錢五塊，又鈔票洋五塊，請你照收，以便銷賬。你現在安好麼？

● 收復

刻承　貴門生[一]。送來　台示。並番餅鈔票。如數無差。祈勿　錦念[二]。種種催促。望求　曲恕。為感。謹復[三]。

註解 ㊀貴門生 稱人之學生也。㊁錦念 稱人之掛念也。㊂復 回答也。

●前函（白話體）

某兄：

今天你的學生送來一封信，還有洋錢和鈔票，都照你信所寫數目收到的，請你勿要介記，以前屢次催你，你要寬恕我才好。

●借衣

某某仁兄大人閣下。啟者。明日為舍親誕日。欲往祝嘏。奈縕袍已敝。難登大雅之堂。欲借尊章。以光賤體。如蒙俯允。乞賜來人。

註解　(一)誕日　生日也。誕音旦。(二)祝嘏　祝壽也。(三)縕袍　（論語）子路衣敝縕袍。捐敝壞之衣也。(四)大雅　猶言大方也。(五)光　榮光也。

●前函（白話體）

某某仁兄：

明天舍親做壽，我要去祝壽，但是我的袍子很舊，不好走到他的好房子裏去，想借你的衣裳，用來光榮我的身體，倘然應許我，請交來人帶回就是了。

●借書

連朝陰雨。終日埋頭。悵甚悶甚。竊思鄴架所藏。無書不備。欲求一二種。以驅睡魔。如荷金諾。銘感之至。即請

某某仁兄大人青鑒。

註解　(一)埋頭　言不見外也。(二)鄴架　鄴音業。姓也。鄴侯藏書最富。架書架。(三)睡魔　俗言困來鬼。

●前函（白話體）

某某仁兄：

連日下雨，不能出外，昏悶得很。你所藏的書，沒有一種沒有，請你借我一兩種看看，那麽不致打瞌了，倘然你答應我，我便感激得很咧。

●邀談

某某仁兄：

連日不奉蘭言。令人茅塞。思覿眉宇。如渴如飢。倘蒙辱臨寒舍。作半日清談。不勝幸甚。弟　敬烹茗以俟。

註解　(一)蘭言　（易經）同心之言，其臭如蘭。(二)茅塞　言如茅之草塞於胸間也。(三)辱臨　偶人到我家也。(四)烹茗　烹煮也。茗音酩。茶也。(五)俟　音士。待也。

●前函（白話體）

某某兄：

好幾天不和你會面，使我胸間好像茅草的塞住了，想見你面的心思，和口渴腹飢一般，倘然能夠到我家來，作半天的談話，真是快樂得很，我應該烹茶等你。

●約奕

邇來晝長如歲。絕無聊賴。因偕敝友某君。相邀大駕。祈即移玉至某處。共賞橘遊之樂。弟　先趨侍候矣。

註解　(一)聊賴　無所事事之意。(二)偕　音皆。比之謂。(三)橘遊　昔有橘園，三年而不實，後結一大橘，剖之中有二老人對奕。

● 前函（白話體）

某兄：

現在日子很長，沒有事體可做，我受某某的懇託，邀你到某某地方，做那圍棋的遊戲，我先到那裏等候你了。

● 再約奕

昨日返舍。時已二鼓。想　足下遠途。且有城關相阻。念念。今日二三知己。相邀於某園手談。重整旗鼓。再決雌雄。恭候　台旌。以圖背城一戰。專此上達。藉請　鈞祺。

注解 ㈠手談 着圍棋曰手談。㈡背城 城中之兵出曰背城。

● 前函（白話體）

某某仁兄：

我昨天回家，已經是二更天了；想你道路很遠，還有城門阻隔，牽記得很。今天有兩三位朋友，約在某某花園着圍棋，重新整頓旗鼓，再和你決個雌雄，大家盡力大戰一場，所以特地通知你

● 約遊玩

桃紅柳綠。日麗風和。閉門兀坐。負此春光矣。故特遣价相邀。共覽虎邱之勝。諒故人應亦有同情也。如蒙不棄。即請　惠臨是盼。

注解 ㈠兀 音兀，不動貌。㈡虎邱 山名，在蘇州。

● 前函（白話體）

某某兄：

桃紅柳綠，日暖風和，若是閉門靜坐，便辜負這春光美景了；所以特地叫僕人來邀你，和你到虎邱山去玩玩，想你也應該有這思想的，如不推卻，請你到我家裏來就是了。

● 階引

連句不晤。念甚。茲因某君渴慕　盛名。志切瞻　韓。祇以素昧生平。不敢孟浪造　府。特來寒舍。命弟作為介紹。以領　雅教。務求　駕降蝸廬。勿卻是幸。

注解 ㈠韓 謂韓荊州也。（李白書）生不用封萬戶侯。但願一識韓荊州。㈡素昧生平 謂平日未見面也。㈢孟浪 冒昧也。㈣蝸廬 自謙房屋之小也。

● 前函（白話體）

某某仁兄：

一連幾十天不和你會面，牽記得很。今天因為某某仰慕你，好像從前李白願見韓荊州一樣，但是平時沒有和你見過面，不敢遽然到你府上來；所以特地到我家裏，叫我做個介紹，使得他可以聽你的教訓，請你到我家來，勿要推卻！

● 請酒

前日　錦旆辱臨。諸多簡慢。祇以貴務紛冗。未敢強挽　台駕。今特薄具杯酒。聊盡地主之誼。懇賜　光輝蓬蓽。弟謹擁篲以俟。

註解　㊀挽（音彎。挽也。）㊁蓬華（柴門也。）

● 前函（白話體）

某兄：

前幾天你到我處來，怠慢得很，因為你事體很忙，也不敢强留你。今天特地備了薄酒，聊盡地主的情誼，請你到我家來，我當洒掃清潔等候你。

● 辭謝

頃者　台紀下臨。得讀　手諭。仰蒙　盛情。深銘五內。實因俗務紛披。不克趨領錦筵。以致上拂　雲誼。容日登堂負荊。順候　福安不一。

註解　㊀筵（酒席也。）㊁負荊（罪猶言謝罪。）

● 前函（白話體）

某兄：

方才貴僕來，得着你的信，蒙你這樣好意，實在叫我牢記不忘了。但是我事體很多不能夠來吃你的酒席，以致拂逆你的厚情，以後再到你府上來謝罪罷。

● 約狎妓

一日不見。如隔三秋。今違　教半月矣。相思當復何如耶。頃聞某某云。清和坊新來女校書。才貌雙全。蓉蓮並絕。見者疑從天上來也。　足下愛才若命。倘有意憐香。詰朝同往訪

之。可否乞賜　示明。即候　安好。

註解　㊀清和坊（上海地名。）㊁女校書（稱妓女也。）㊂蓉蓮（謂面如芙蓉，足如蓮花瓣也。）㊃憐香（憐香惜玉，皆謂人之愛其色也。）㊄詰朝（明日也。）

● 前函（白話體）

某某我兄：

從前人說一天不相見，好像三年的長久；現在我和你分別已經半個月了，我的思念你應當怎麼樣呢？今天聽得某某說：清和坊裏有個新來的妓女，文才面貌，都是絕頂，面色像那芙蓉花，腳小像那蓮花瓣，真是沒有一個可以比得上的，看過的人，都疑他是天上仙女降下來咧，你愛才好像愛命一樣，倘然有意，那麼明天和你一同去看看，答應不答應，請寫封回信來。

● 答

適奉　明諭。蒙　凡盛意相招。弟甯敢違命。翌晨恭詣　尊齋。奉陪　文駕同覓香巢。一覲　雅意中人。以廣眼界。何幸如之。先此裁復並請　邇安

註解　㊀翌晨（明日早晨也。翌音亦。）㊁尊齋（書室也。）㊂陪（陪伴也。）㊃香巢（猶言藏匿香花之巢穴也。）㊄意中人（謂意中早已有其人在也。）

● 前函（白話體）

某兄：

今天接到來信，蒙你好意相招，我豈敢違背呢？明天早晨親到你處，陪伴你同去尋那香巢，看看你的意中人，用來推廣我的眼界，何等僥倖，所以預先回覆你。

● 約門牌

久擯樗蒲。輒覺技癢。邇來日長如歲。簷雨如繩。抱膝齋頭。學老僧之入定。問何如也。知下與僕同癖。倘得閒暇。尚祈屈移 玉趾。降臨寒舍。作葉子之戲。遣此愁懷。凡憚雨阻。固命小价。敬以帷車恭迓。

註解 （一）樗蒲 賭具名。今人多作骨牌般子用。（二）技癢 欲為不得之意。（三）齋頭 書室也。（四）入定 閉目無言也。（五）癖 音辟。人之所好曰癖。（六）葉子戲 閒紙牌曰。（七）憚 音但。畏也。（八）帷車 車上有帷幔遮蓋可蔽風雨者。

● 前函（白話體）

某兄：

我許久未曾賭博，不免覺得技癢了。近來日子很長，又且天天下雨，抱起膝來坐在書房裏，好像學那老和尚入定的樣子，何等煩悶呢？你和我有一樣的嗜好，倘然有空，請你到我家來，鬪鬪紙牌，那麼就可消遣愁悶了，曉得你怕下雨，所以叫僕人用車子來接你。

● 答

刻間 盛价抵臨。得以展誦 瑤章。謹聞壹是。辱蒙 仁兄雲誼。小弟自當從命。奈今日適有葮莩之戚遠來。勢難撇卻。因此有拂 雅意。不勝惶愧。詰旦登 堂負荊。以聽驅使。叨在 愛末。幸賜 曲諒。即候 日祺。

註解 （一）葮莩 音去夫。（漢書景十三王傳）今厚臣非有葮莩之戚。（二）撇 音疋。去也。

● 前函（白話體）

某某仁兄：

此刻你的僕人來，得到你的信，一切都知道了，既然蒙你好意，我便應該聽命；但是今天剛巧有一位親戚從遠地方來，似難拋卻不顧，因此有負你的好意，那是很慚愧的。明天到你府上來謝罪，再聽你的指使，你是很愛我的，望你格外原諒才好！

● 約茶敘

日前邂逅 足下。匆匆未及敘談。日來天氣酷熱。雖扇不停揮。猶汗如雨下。實無處可以逭暑。竊思味蒓園中。樹木蓊翳。亭臺崇敞。相期吾 兄於午後在此啜茗。略領清涼況味。以傾積愫。敬候 賁臨。此請 刻佳。

註解 （一）逭 音館。逃也。（二）味蒓園 上海花園名。一名張園。（三）蓊翳 音翁意。草木遮蔽也。（四）啜茗 飲茶也。（五）賁臨 猶言光臨也。賁音閉。

● 前函（白話體）

某兄：

前幾天在路上遇到你，匆匆忙忙，沒有談天。近來天氣很熱，雖然扇不停揮，還是汗流像下雨一般，實在沒有地方可以避暑；我想味蒓園裏面，樹木茂盛，亭臺高敞，所以約你下午到那邊去喝茶，略受一點清涼的滋味，且可談天心事，我便先去候你了。

● 答

弟於是日別後。歸途遇雨。襟袂淋漓。以致連朝不快。今已霍然。而俗塵累積。未易濯浣。俟

略為部署。即當趨侍　左右。第未免稍稽片刻。恐勞　垂盼。故先致意。此復。

注解　(一)淋漓 濕透而滴下也。(二)霍然 病愈也。(三)濯浣 音濁換。洗淨也。(四)部署 料理也。(五)稽 遲也。

● 前函（白話體）

某某吾兄：

我那天和你分別以後，路上遇到下雨，衣裳都被浸濕，以致好幾天覺得不爽快，現在已經全好了。然而事體很多，還沒有做好，等我稍為料理，就到你那裏來；但是未免延擱時刻，怕你盼望，所以特地告訴你。

● 責問

前昨屢謁　崇階。俱未獲覿　台顏。為悵。前者　貴友某君。與敝鄙敘談。述及　足下數語。弟原屬稍聆其梗概。以　凡知己。故此密為關切。今足下執為實據。向　貴友評理。甚將弟作為干證。覿面折對。未免小題大做。不嫌雅量稍窄乎。且向使果有其事。亦無傷清望。今即確證清楚。仍屬於　凡奚補。此真欲索解人而不得者。伏祈　教我為幸。此請　即安。

注解　(一)梗概 大略也。(二)關切 關照也。(三)覿面 當面也。覿音笛。(四)折對 當面對問也。(五)窄 音札。狹小也。(六)奚補 即無益之意。(七)索 求也。(八)解人 明解事之人。

● 前函（白話體）

某某仁兄：

我幾次到你府上來，都沒有和你會面，很不快意。前次你的朋友某某，和我鄰家談天，有說到你的話，我不過大略聽得幾句，因為和你很知己，所以特地私下關照你；你就當做確實證據，向你的朋友講理，還要叫我做個見証，預備當面對問，未免小題大做，你的量氣不是狹小麼？即使果有其事，對你也沒有傷害；今雖確証明白，於你果有什麼益處呢？這真是叫那解事的人也弄不明白的，請你把這個緣故告訴我才好！

● 答

別後連朝鹿鹿。昨者　玉趾降臨。致失倒屣。罪罪。今讀　手示云云。似未悉其中原委。故特披膽陳之。望　凡垂諒。敝友之事。弟甯與計較。詎知　足下語弟之時。適有小鬟在側。遽爾搬弄如簧。某某自覺中餒。情難掩飾。不得不強作寬容。謂　凡誣彼。弟固洞燭其奸。所以然者。欲折服其作態耳。比蒙　賜責。愧赧無地。縷告苦衷。伏祈　俯宥。順候　邇祉。

注解　(一)倒屣 迎接之意。(二)披膽 猶言露胆。(三)小鬟 小女子也。(四)如簧 鶯之聲如笙簧。故曰如簧。古對於多言者即以此比之。(五)中餒 謂虛心也。(六)掩飾 遮蓋也。(七)寬容 受寃屈之面容也。(八)誣 寃枉也。(九)折服 使其不敢倔強之意。(十)縷告 音呂。絲縷也。猶言詳告也。

● 前函（白話體）

某某吾兄：

別後天天很忙，昨天你到我家來，沒有迎接你，這是我的不好。今天看你的信，好像沒有曉得那件事的原委；所以特地告訴你，請你原諒。某某的事情，我豈肯和他計較麼？那裏曉得你對我說的時候

，恰巧有個小丫頭在旁邊聽得，他便搬弄嘴舌，傳揚開來；某某自已也覺得心虛，很難遮瞞，不得不勉強做個受寃的面孔，說你寃枉他；我已經曉得他的狡猾，為什麼我要這樣做呢？要想打破他的奸惡就是了今天你埋怨我，實在慚愧之極，所以將這苦情告訴你，望你寬恕我才好！

▲閨閣類

●請假（師母）

師母大人懿前。久違 慈訓。渴慕彌深。恭維
坤祺晋蝠。履祉恒羊。定如下頌。謹禀者。小女 本應即日到館。祇以舍親 喜事。再四挽留。
情難固卻。即懇
寬假數日。事畢即當來學。專此上禀。伏祈 垂允。恭請
福安。

註解 ㈠懿前 女人之稱。㈡蝠 當作福。

●前函（白話體）

師母：

久違你的教訓，記念得很，想你身體安好，定然合我所祝頌的。我本應該即日就到學堂裏來的，只因舍親有了喜事，一定要留住，很難推卻，所以求你再寬假幾天，等到事體完結，便到學堂裏來，我專為這事禀告你，望你應許我才好！

●賀年節（尊長）

暌違 懿範。每憶 慈暉。際茲梅苞新象。柳送風和。恭維
伯母大人祜輯履端。釐延泰始。翹企崇儀。彌深下祝。姪女 幸叨 庇佑。賤體粗安。諸凡順
適。可抒 綺念。所悵山川迢隔。不能躬親定省。謹摭蕪詞。匪云申敬。虔叩 年禧。恭請
潭福不戩。

註解 ㈠苞 物之實生也。㈡輯 音土。集聚也。㈢履端 凡旦曰履端。㈣摘 同植。五 抒 除去也。㈥迢 音調。遠也。㈦定省 早晨問安曰定。昏夜請安曰省。㈧摭 音漬。拾也。㈨蕪詞 草字也。㈩匪 音斯。非也。㈪虔 誠也。㈫戩 音存。盡也。

●前函（白話體）

伯母：

現在梅花齊開，柳條舒青，想你元旦多福，諸事平安，抬起頭來望你，便祝頌不盡了。我靠託你的保佑，身體很好，凡事也都順意，請你勿要記念，所恨的就是道路離開很遠，不能夠親來問安，所以寫了這信來賀你的新年，不能當做是中我敬意的。

●賀端陽（姊妹）

某某仁姊夫人奩次。遠違 玉度。箋敬久疏。值鶉鶗之肇序。益蝗悃之縈懷。恭維 懿躬
納祜。閫祉延釐。遙想 階前蘭玉。爭先競獻蒲觴。羨羨曩者屢蒙 厚惠。愧無瓊報。謹具
香醪兩鐏。角黍百枚。聊申寸悚。伏希

莞存。餘惟 綺照。敬請 妝安。

注解 ㊀奩 音連。妝奩也。㊁鶉躔 五月月令。月躔鶉火之次。㊂閫 音困。閨房也。㊃蘭玉 言人之子女也。㊄蒲觴 浸菖蒲。飲之以避邪也。㊅香醪 美酒也。醪音勞。㊆罇 音尊。瓶也。㊇角黍 粽子也。

●前函 (白話體)

某姊：

自從和你分別以來，沒有信給你，真是對不起你的。現在遇到端陽時候，越加添我思念了，想你身體很好，許多兒女，都爭先獻上蒲酒，這是我很羨慕的。從前你屢次送我東西，自己想想，也沒有法子可以報答你，現在備了香酒兩瓶，粽子一百個，畧為表明我的心意，請你收了罷。

●賀中秋 (姑嫂)

某某賢妹夫人如胞。昨奉 還雲。聆悉一切。就稔 起居綏燕。動止吉羊。載欣載慰。適際 月湧冰輪。桂飄金粟。恭維 璇閨益秀。瓊第騰芳。引瞻 祥靄。定協頌私。坐守寒門。百無一長。過蒙獎譽。益增慚怍耳。草此佈臆。謹請 秋祺。不戩。

注解 ㊀還雲 回信也。㊁載 語助辭。㊂冰輪 言月圓如輪。明如冰也。㊃金粟 言桂花飄墮如金粟也。㊄靄 音愛。雲之貌。㊅寒門 自謙家中也。㊆獎譽 贊美也。

●前函 (白話體)

某妹：

昨天接到你的回信，一切都知道了，並且曉得你起居安適，我快活得很。現在遇到月亮像車輪的圓，冰的明亮，那桂花吹落好像栗的時候，想你閨房越加美好，府上諸多平安，定然合我祝頌的。我住在家裏，沒有一樣能幹，蒙你過分贊美，越加添我羞辱了。

●邀請盤桓 (姊妹)

某姊夫人妝次。頃接 蘭緘。良慰葭思。辱承 垂詢殷懃。不勝感激。前日 姊夫。文駕遙臨。諸多簡慢。晨下諒已回 府。想 福星隨護。定獲舟陸平安。昨者拙夫于役蘇垣。小兒又往學業。家中寂寞殊常。是以謹裁尺素。恭請 閫安。並祈 鸞駕下降。以慰離索之懷。鵠候 綺臨。臨楮依馳。

注解 ㊀蘭緘 謂其信如蘭之香也。㊁葭思 遠念之辭。㊂殷懃 親熱之意。㊃拙夫 自稱其夫也。㊄于役 猶言奔走之意。(詩經)君子于役。㊅蘇垣 蘇城也。垣音桓。㊆寂寞 音夕莫。清靜也。㊇鸞駕 西池王母乘青鸞。故謂鸞駕。㊈離索 離別也。㊉楮 音鼠。紙也。

●前函 (白話體)

某姊：

今天接到來信，就安慰我的思念了，你問我許多事情像那樣親熱，真是感激得很。前幾天姊夫到我家來，諸多怠慢，現在想必回家了，路上一定是平安的。昨天我的丈夫已經到蘇州去，兒子又去學生意，家裏很清淨，因此寫信給你，請你到我家裏來，便可免得寂寞了。

●請壽酒 (親家)

竊忝 葭末。未晤 蘭儀。每瞻帶水之迢遙。益切蒹懷之縈繫。辰念

親母大人。粧閣凝釐[一]。閫帷集吉[二]。天涯[三]引睇。以慰以欣。氏近狀如恒。賤軀貧健。差可告釋綺懷。月初家母帨辰[四]。薄治杯酒。恭迓繡軒下臨。光輝蓬蓽。萬祈勿卻為幸。專泐奉布。祇請懿安。餘惟菱照[五]不宣。

註解　(一)帶水 言河水遠隔若衣帶一般。(詩經)帶水盈盈。(二)閫帷 閨房之限也。(三)天涯 猶天邊之意，喻其遠也。(四)帨辰 女子生日也。帨音歲。(詩經)女子初生，設帨于門。(五)菱照 猶言鏡照。明悉之意。鏡名菱花。故云。

● 前函 (白話體)

親母：

我雖然和你是親戚，卻沒有和你見過面，每想到路隔很遠，就越發加我的思念了；想你閨房定然安吉，遠遠仰望，確是歡喜得很。我現在情形和從前一樣，身體也好，還可免你的記念。月初家母生日，設備淡酒，請子來，便可光榮我的茅屋，千萬勿要推卻。

● 辭謝 (小輩)

某某賢姪女小姐繡次。不覩芳容。屢舒蓂葉[一]。際金風[二]之啟序。承珠翰[三]之飛來。藉稔錦茵[四]集福。釵鈿[五]延禧。不勝慰甚。氏邇來偶染微恙。雖經調治。尚未痊可。因此辜負雅愛。歉奚如。惟望曲原宥我。風便布復。順詢閨安不莊。

註解　(一)蓂葉 蓂音冥。草名。堯階前有蓂莢草，每月放一葉。至十二月。則成十二葉。逆閱則生一小葉。可以紀年月也。今言屢舒。蓋已越數月矣。(二)金風 秋風也。(三)珠翰 謂其言也。(四)錦茵 猶褥也、起居之意。(五)釵鈿 音佃也、首飾也、

● 前函 (白話體)

某某姪女：

不見你的面，已經幾個月了，現在秋風方起，忽然接到你的信，知道你起居安適，我快活得很。我現在有些小毛病，雖經醫生看過，還沒有全好，因此辜負你的好意，非常抱歉，請你原諒。今天剛巧有便人就寫信回復你。

● 問疾 (甥女)

某某賢甥女。睽違日久。思念日深。每憶玉容。輒深洄溯[一]。近聞貴體違和[二]。甚為馳念。邇來乍寒乍暖。諒是感冒風邪。務須延請良醫。細心調攝。雲天修阻。不克躬親問候。悵恨何如。惟望善為珍重。吉人自邀[三]天佑。茲由鱗便敬泐數行。用候痊安。並詢淑祉。

註解　(一)洄溯 思念之意。(詩經)洄溯從之。(二)違和 謂有病也。(三)邀 招也。

● 前函 (白話體)

某某甥女：

分別已久，想念得很。現在聽說你身體不好，那就更加牽記了。近來天氣忽冷忽熱，想你的毛病一定是受了風寒的緣故，應該請個好醫生看看，還要細心調養才好！我因為路隔很遠，不能夠親來問候，很為憂悶，只好望你自己保重，那麼好人自然能夠得着上天保護的，今天有了便人，就寫這信來問候你。

● 送行（姒娌）

某某賢姒夫人懿前　奉展　芳翰。即稔　大伯有潭。報到府。移家武陵。不覺神癡。想我二人。分雖妯娌。情若同胞。曩阻盈盈衣帶。尚嫌一日三秋。今則天各一方。能不令人忉怛耶。紙短情長。匆匆爲罄。惟祈　珍重。抵杭。即惠　佳音。以慰懸念。附將不腆。聊贐　行旌。伏希　哂納。謹請　壺祺。臨風翹跂。不盡依依。務望　寬懷靜養爲禱。

註解 ㈠姒 音似。長曰姒。妯娌之長者曰姒。兄之妻也。㈡潭報 家信也。㈢武陵 即杭州。㈣盈盈衣帶 言一水之阻也。㈤忉怛 音切怛。憂悲苦貌。㈥不腆 言薄也。㈦贐 音盡。送行之禮也。㈧壺 音困。閨閫也。

● 前函（白話體）

某姒：

今天接到你的信，曉得大伯有信寄回，要搬家到杭州去住，我不覺癡呆了。我和你名分雖是妯娌，情誼恰像同胞一樣，從前阻隔一條河水，還嫌一天像三年的長久，現在兩人各居一方，能夠不叫我憂悶麼？紙短情長，那能統統寫完，望你自己保重，到杭州時就給我一信，免得我記念。附寄薄禮，聊表送行的意思。望你收了罷！

▲ 慶慰類

● 賀友生子

某某仁兄大人閣下。久違　雅教。時切遐思。望雲樹於江東。賦霜葭於滬北。正欲修書馳候。忽奉　雲翰。先頒　披誦之餘。敬悉　兄台。得占弄璋之喜。想天上石麟。他日定屬棟梁之器。曷勝額頌。謹奉上金印一顆。爲　文郎將來之預兆。伏維　笑納。千里鵝毛。勿嫌輶褻爲幸。順請　文安。欲言不盡。

註解 ㈠霜葭（詩經）蒹葭蒼蒼。白露爲霜。思慕之詩也。㈡弄璋（詩經）載弄之璋。㈢石麟 徐陵生數歲。僧寶誌摩其頂曰。此天上石麒麟也。㈣鵝毛 俗云千里送鵝毛。禮輕情意重。㈤輶褻 輶音由。褻卑微也。

● 前函（白話體）

某某仁兄：

許久沒有相見，時時牽記得很，正想寫信候你，忽然接到你的信，看過一遍，就曉得你生了一個兒子，想天上石麒麟，將來一定是個大人物，我何等祝頌呢？現在寄上金印一顆，便是令郎將來拿這金印的預兆，請你收下，勿要嫌我禮輕。

● 賀友壽誕

桃萼獻錦。柳線垂金。恭逢

某某仁兄大人。懸弧榮慶。擬駕扁舟。虔申頌祝。奈河山迢遞。未獲如心。惟有仰望　華堂。遙介　眉壽。不腆之儀。聊申寸悃。伏祈　鑒存是荷。謹頌　九如。並候　潭禧。統惟　朗照。不盡依依。

註解 ㈠萼 華也。同花。集 ㈡懸弧（禮記）男子初生。懸弧於門。女子初生。設帨於門。㈢迢遞 迢遞遠也。㈣華堂 謂其華美之堂也。㈤眉壽（詩經）以介眉壽。以 ㈥

九如（詩經）如月之恆、如日之升。皆祝壽之詞。

●前函（白話體）

某某仁兄：

桃花開得很美麗，楊柳的葉子也發出來了，這時候恰好是你的壽辰，我本想坐了船來祝壽的，但是道路很遠，不能稱我心願，只好望你華美的廳堂，遙遙祝賀罷了。這些很輕的禮物，略為表我祝賀的意思，望你收下，不要客氣。

●接風

自別　鈞顏。莫聆　榘誨。重洋越阻。音梗難通。古人一日不見。如隔三秋。今乃三年契闊。思　君復當何如也。昨日某兄來吳。得悉　老先生錦旆榮歸。駕駐滬上。竊跂　曜采。雀躍殊殷。惟是時屆年終。俗務紛披。不獲晉謁　行邸。恭請　福祉。敬具薄餚。聊作洗塵。伏維　笑置。謹候　旅安。並希　崇照不備。

註解　㈠榘　同矩。以為方者也。音舉。用　㈡梗　音更上聲。澀滯也。　㈢契闊　分別也。　㈣吳　蘇州古為吳國都城。故稱蘇州曰吳。　㈤曜采　吉星光采也。　㈥披　音伾。　㈦行邸　公館之頌。　㈧餚　酒饌也。　㈨洗塵　即接風之意。謂與他洗拂身上沙塵也。

●前函（白話體）

某某先生：

自從和你分別之後，沒有聽過你的教訓，只因海洋阻隔，所以不便通信，從前的人一天不相見，已像三年的長久，現在我和你分別三年了，應該怎樣思念你呢？昨天某某到蘇州來，方才曉得你已經四

來，暫住上海，引起頭來望你，殊覺快活得很，但是這時已到年底，事體很忙，不能夠到你公館來拜望，請你的安，所以把這酒菜送給你，當做接風的禮，請你收下，勿要笑我禮輕就是了。

●借僕賀壽

某某仁兄大人閣下。自別　台顏。縈思莫釋。緬想　興居。定多佳吉。謹啟者。月之某日。為　舍親誕辰。弟欲往賀。恨少從人。因想暫假　尊管屈留兩日。未識能　俯諾否。如荷　台光。祈飭早日到來。不勝感激矣。此請　大安。餘容面謝。

註解　㈠從人　跟隨之僕也。　㈡尊管　稱人之僕也。管即管家之意。　㈢飭　音出。謂彼遵之命也。

●前函（白話體）

某某仁兄：

和你分別以後，時時牽記在心，想你起居定然安好。本月某日舍親做壽，我想去祝賀，只恨沒有跟隨的人，想借你的僕人，留用兩天，你肯應許我麼？倘蒙應許，請叫他早一天來，我便感激不盡了。

●弔喪母

旅寄江州。青衫欲溼。興酣訪戴。遂渡長湖。過候　尊齋。始知　令堂太夫人。於子月初旬仙逝。　台翁客邸聞訃。星夜馳歸。晨下雪撲麻衣誄已撫靈牀而深號痛矣。在　台翁依依孺慕。知必以未親含飯。為終身莫解之憂。然遠方服賈。亦迫於孝養之忠。況　太夫人屬纊之辰。　令郎得瞻依左右。壽高福備。　箴誡揚芬。　鸞馭

靈右。草此致唁。並詢

雖逞。似已無復遺恨。伏冀惜身自玉。毋過哀思。附具芻香敬呈

孝履。不盡欲言。

注解　㈠青衫：白居易為江州司馬，作琵琶行云：「座中泣下誰最多，江州司馬青衫濕。」㈡訪戴：王子猷雪夜訪戴逵，至門而返，曰：本乘興而來，興盡則返，何必見戴耶。㈢子月：十一月也。㈣仙逝：謂人死。㈤訃：音付，報死之信也。㈥雪樸句：言孝子冬月在路，衣麻衣，孝子所服也。㈦含飭：古禮，人死以金銀飯含其口。㈧貫曹。㈨屬纊：將死之時，以新綿置于口鼻間，以候氣絕與否，曰屬纊。㈩鶴馭：即仙駕之意。⑪芻香：徐孺子弔郭林宗母，置生芻一束于門。

●前函　（白話體）

某某仁兄：

〇我到你府上，方才曉得令堂在十一月初已經去世，你得了訃聞，就日夜趕回來，想必已在靈座前面叫天哭地了。在你思念母親，以為沒有親自送終，確是一生難忘的事情。然而在遠方做生意，也是為孝養父母起見，況且令堂臨終時候，有令郎在旁送終，他的年紀很大，福氣也全備，已經四處揚名，現在雖然死去，似乎沒有什麼不滿意的了。望你自己保重，不要過分悲痛！附寄香紙，請你放在靈座前燒化他就是了。

●弔喪父

自別　蘭芬。屢更蓂莢。正欲修書致候。驚聞　尊翁老大人。仙駕歸天。不禁淚盈裾袂。追念　耆英碩德。何處再奉　楷模。　凡台孝思純篤。奉養南陔。一旦頓隔音容。定然躃踊哀號。惟是　尊大人壽臻花甲。德備功全。語云。在生正直。身後升天。自必含笑於九京。

足下。想可無恨。不腆微儀。略表愚忱。並祈　仁兄強為　太夫人加餐。諸希　自愛。臨楮於邑。

注解　㈠蓂莢：草名，每月生一葉，至十二月則生十二葉，可以紀年月也。㈡裾袂：音居妹，襟袖也。㈢耆英：六十曰耆。音其。文彥博集耆英會十餘人，皆年老致仕者。㈣楷模：規則也。㈤純篤：至誠也。㈥南陔：（詩小雅）循彼南陔，乃詠孝子詩也。陔音該。㈦躃踊：音辟勇，哀痛之貌。㈧花甲：言六十歲也。㈨九京：言九天之玉京也。㈩於邑：悲切貌。

●前函　（白話體）

某某仁兄：

和你分別以來，已有幾個月了，正想寫信候你，忽然聽說尊翁去世，就禁不住眼淚流滿衣襟哩。回想這樣老年大德，那裏再可去看見他呢？你是很孝順的人，奉養也很周到，忽然隔絕他的音容，定然痛哭不住；但是尊翁年紀已滿六十歲了，仁德功勞都是完全的，俗話道：「在生正直，死後升天。」那是自然能夠上天的，想你也沒有什麼可恨的了。這些微小禮物，略為表我心意，還要請你為了令堂多吃東西，終須格外保重才好。

●弔喪妻

月初突聞　尊壺夫人訃音。深為惋惻。在　台翁篤於伉儷。乍悼斷弦。罔憑屬纊。羈旅悲亡。尤難想置。弟辰下已過七七之期。丈郎素韡星馳。諒經抵　府。諸凡既定。而　總帷安奉。昕夕有人。且悉　尊閫夫人母儀素著。諸賢郎玉立堂階。食報正未有艾。伏希　台翁釋騎省之悲。以自重可耳。附具瓣香藉　潭報以呈　靈右。區區之敬。勿擯為荷。順候

近安統維　某兄大人台鑒。

注解　㈠伉儷　音亢里。匹耦也。㈡悼　音道。悲痛也。㈢斷絃　謂妻死如斷琴中之絃也。㈣忍置　放心也。㈤七七　俗去七七終。㈥釋　音單。今有食服。謂竹具之。故鉀鄉。㈦總帷　音位。為祖布之幃帳也。㈧訢　音興。朝也。㈨丈　止也。㈩騎省　官名。潘岳官騎省。妻亡而作悼亡詩。⑪鮮　香當（不許）一舊時一鮮者。今乃借用。⑫渾報　謂人之信也。⑬擯　音丹。卻也。

●前函（白話體）

某某：

月初忽然聽得尊夫人去世的消息，我悲痛得很。在你愛情素篤，遽然斷弦，自己沒有親自送終，從然在外悲傷，那是更放心不下的。但是現在已到七終之期，令郎日夜趕回，諒必已經到家，一切事體都有人料理了。況且尊夫人的賢慧素來著名，又生了許多兒子，你將來正可享受福氣，望你不要憂愁，自己保重就是了。附上弔禮，請你轉獻靈前，這是很薄的，你勿要推卻才好。

●慰下第

自違　雲宇。時企　風標。思君十二。腸迴九轉矣。頃讀手書。忱親
雅教藉悉　仁兄大人。秋闈失意。不勝扼腕。既想　足下宏詞績學。迴越恒流。偶然小挫。
何足介懷。第青萍結綠。寶貴有時。一朝穎脫。便爾直上青雲。弟當拭目而盼扶搖之寄也。
敬行沕復。順請　吉祉。塞鴻北度。頻惠尺素。以慰離索。臨箋無任依溯。

注解　㈠十二　言一日十二時也。㈡秋闈　鄉場也。㈢扼腕　兌臂也。為人歎息之貌。㈣恒流　尋常之人。㈤青萍結綠（李白上韓荊州書）青萍結綠。長價於許卞之門。（按）青萍劍名。結綠玉名。萍獨吾識劍。卞和吾相玉。㈥穎脫　穎音陷。錐之尖也。如錐處囊中。穎脫而出。喻人之得顯其才也。㈦扶搖（莊子）扶搖直上千里也。

●前函（白話體）

某某仁兄：

自從和你分別，時時想念你，今天接到來信，好像見你的面一樣；方才曉得你這次考試不能得意，我就替你嘆氣了。後來又想你學問很好，過於平常的人，偶然有些小挫折，何必放在心上呢？況且青萍的劍，結綠的玉，定有遇着寶貴的時候，倘然能夠得志，便直上到青雲裏去，那時我要揩了眼睛，看你隨風飄上了。我寫了這信回答你，倘有便人，望你時時寫信給我，便可安慰我離別的心念哩。

●慰大災

風切神交。久虛　良覿。盈盈帶水。相距非遙。適奉　芝翰。驚悉　尊府失慎。不覺拊膺。仁
德如我　兄。猶遭此意外之災。仰首蒼蒼。抑何顛倒若此。尋思顏貧冉疾。古之賢聖且然。
而天心高遠。乃為　君湯除宿悔。改換　高門。從此蒸蒸日上。燁燁興隆。祝融之降。殆兆
之也。塞翁失馬。焉知非福。足下達觀一切。諒不以弟言為河漢也。敬沕數行。伏祈　珍攝
不旣。

注解　㈠神交　言信往來而未會面者曰神交。㈡良覿　見面也。覿音笛。㈢拊膺　拍胸也。㈣蒼蒼　天也。㈤顏冉　顏淵家最貧。冉伯牛因貧而得痲疾。㈥高遠　言難測也。㈦燁燁　大光明亮之意。音葉。㈧祝融　大神。㈨塞翁　塞翁失去其馬。後乃引一駿馬歸。㈩河漢　天河也。（莊子）吾聞言於接輿。大而無當。往而不返。吾驚怖其言。猶河漢而無極也。

㈢前函（白話體）

某某仁兄：

我向來沒有和你會過面，只是一條河水阻隔，並不是相差很遠的。今天接到你的信，曉得你府上失火，我禁不住拍胸大歎；像你這樣有德氣的人，竟然遇到意外的災害，抬起頭來問問天，怎麼顛倒如此呢？後來又想到顏淵的貧窮，冉伯牛的生病，從前的聖賢且都是這樣咧。然而天意是不能猜到的，或者替你除了舊時晦氣，改換新屋，從此以後，一天好似一天，那麼祝融來放大燒你的房屋，就是你的好兆頭，塞翁失了馬，怎麼曉得不是他的福氣呢？你是聰明的人，想來不把我的說話當是哄騙你的

尺牘碎錦

●稱呼

稱呼可以四種名詞概括之。曰稱人。曰自稱。曰對他人稱。曰對他人自稱。茲將四種稱呼畧說於下。

(1)稱人　稱人者。稱自己對面之人也。有姻誼者。加一姻字。如姻伯姻兄之類。有世誼者。加一世字。如世伯世兄之類。姻世誼兼有者。加姻世二字。姻世誼均無者。單用一仁字或老字。對於小輩如子姪等則冠以吾字。如吾兒吾姪等是。餘雖至親。亦須加一賢字。如賢甥賢內姪等是。

(2)自稱　自稱者。對於他人而稱自己也。對於小輩。惟家族尊長及外祖父不必另加字樣。如祖則直書祖。父則直書父。其餘均加一愚字亦可。蓋愚者謙詞也。

(3)對他人稱　吾稱他人對面之人。謂之對他人稱。無論長幼尊卑。親疏遠近。皆當加一令字。如稱人之父與子。則為令尊令郎。稱人之岳與婿。則為令岳令坦。稱人之師與友。則為令業師令友等是。令者善也。贊美之詞也。

(4)對他人自稱　對他人而稱自己對面之人之謂也。凡家族至親之長輩平輩。均宜加一家字。如家父家兄家岳家母舅等是。其餘親戚師友加一敝字。如敝襟兄敝表兄敝業師敝友之類。自稱親族中之小輩。加一小字或舍字。如小兒小婿舍甥舍姪等是。至稱己妻。另有專名。不在以上之例。

㈠家族長輩

稱人	自稱	對他人稱	對他人自稱
高祖(父/母)	元孫	令高(祖/祖母)	家高(祖/祖母)
高伯祖(父/母)	元姪孫	令高伯(祖/祖母)	家高伯(祖/祖母)
高叔祖(父/母)	元姪孫	令高叔(祖/祖母)	家高叔(祖/祖母)
曾祖(父/母)	曾孫	令曾(祖/祖母)	家曾(祖/祖母)
曾伯祖(父/母)	曾姪孫	令曾伯(祖/祖母)	家曾伯(祖/祖母)
曾叔祖(父/母)	曾姪孫	令曾叔(祖/祖母)	家曾叔(祖/祖母)
祖(父/母)	孫	令(祖/祖母)	家(祖/祖母)
伯祖(父/母)	姪孫	令伯(祖/祖母)	家伯(祖/祖母)
叔祖(父/母)	姪孫	令叔(祖/祖母)	家叔(祖/祖母)
(父/母)親	男	令(尊/堂)	家(嚴/慈)
庶母	具名	令庶母	家庶母
伯(父/母)	姪	令(伯/伯母)	家(伯/伯母)
叔(父/母)	姪	令(叔/叔母)	家(叔/叔母)

上表為家族之長輩。稱呼上皆不能加號。若每輩之兄弟不止一人。則行次別之。如大伯父三叔父等是。至五服之外。雖為同姓。不妨加號。餘如稱他人之父母祖父母。令尊令堂之外。又可稱尊翁尊堂。令祖令祖母之外又可稱令大父令大母。死後則稱令先君令先堂令祖考令祖妣。對他人自稱。則將家字統改為先字。稱人父子曰賢喬梓。對他人自稱父子曰愚父子。

（二）家族平輩

稱人	自稱	對他人稱	對他人自稱
(兄/嫂)	(弟/夫弟)	令(兄/嫂)	家(兄/嫂)
(弟/弟婦)	(兄/夫兄)	令(弟/弟婦)	舍(弟/弟婦)
(姊/妹)	(弟/兄)	令(姊/妹)	(家姊/舍妹)
賢(妻/妾)	(夫/夫主)	(嫂夫人/如夫人)	(內人/小妾)

上表為家族之平輩。凡係同胞者。均不得稱號。加一胞字於稱呼之上。如胞兄胞弟等是。如同胞不止一人。可用行次別之。其非同胞者。均可用號。如稱人之妻妾。則嫂夫人之外。又可稱尊閫尊夫人。如夫人之外。又可稱尊寵。如君。對他人而稱自己之妻妾。妻又稱內子拙荊。妾又稱賤妾姬人。稱他人之兄弟曰賢昆仲。又曰賢昆玉。對他人而自稱兄弟曰賤兄弟。稱他人夫妻

曰賢伉儷。對他人自稱夫妻曰愚夫婦。

（三）家族小輩

稱人	自稱	對他人稱	對他人自稱
元(孫/孫女)	高祖	令元(孫/孫女)	小元(孫/孫女)
賢元姪(孫/孫女)	愚高(伯/叔)祖	令元姪(孫/孫女)	舍元姪(孫/孫女)
曾(孫/孫女)	曾祖	令曾(孫/孫女)	小曾(孫/孫女)
賢曾姪(孫/孫女)	愚曾(伯/叔)祖	令曾姪(孫/孫女)	舍曾姪(孫/孫女)
吾(孫/孫女)	祖	令(孫/孫女)	小(孫/孫女)
賢姪(孫/孫女)	愚(伯/叔)祖	令姪(孫/孫女)	舍姪(孫/孫女)
吾(兒/女)	父	令(郎/嬡)	小(兒/女)
賢媳	愚	令媳	小媳
賢(姪/姪女)	愚(伯/叔)	令(姪/姪女)	舍(姪/姪女)

上表為家族之小輩。除同胞之姪外。均當用號。於稱呼之上。加一賢字。自稱加一愚字。而媳婦係外來之人。亦當加一賢字。自稱應用愚舅。因與母舅稱呼外甥相混。故單用一愚字。餘如稱他人之兒女。男又稱文郎。女又稱令閨愛。對他人自稱己之兒女。男又稱豚兒小犬。女又稱弱息是也。

（四）親戚長輩

稱人	自稱	對他人稱	對他人自稱
曾祖姑(丈/母)	(內曾姪孫/曾姪孫)	令曾祖姑(丈/母)	家曾祖姑(丈/母)
祖姑(丈/母)	(內姪孫/姪孫)	令祖姑(丈/母)	家祖姑(丈/母)
姑(丈/母)	(內姪/姪)	令姑(丈/母)	家姑(丈/母)
舅祖(父/母)	彌甥	令舅祖(父/母)	家舅祖(父/母)
太外祖(父/母)	外曾孫	令太外(祖/祖母)	家太外(祖/祖母)
外祖(父/母)	外孫	令外(祖/祖母)	家外(祖/祖母)
外(伯/叔)祖	外姪孫	令外(伯/叔)祖	家外(伯/叔)祖
舅(父/母)	甥	令(母舅/舅母)	家(母舅/舅母)
姨(丈/母)	姨甥	令姨(丈/母)	家姨(丈/母)
表舅(父/母)	表甥	令表(母舅/舅母)	家表(母舅/舅母)
表(伯/叔)	表姪	令表(伯/叔)	家表(伯/叔)
太岳(父/母)	孫壻	令太(岳/岳母)	家太(岳/岳母)
岳(父/母)	子壻	令(岳/岳母)	家(岳/岳母)
(伯/叔)岳	姪壻	令(伯/叔)岳	家(伯/叔)岳
姻(伯/叔)	姻姪	令親	舍親

上表為親戚之長輩稱外祖父岳父皆不能加號。其餘則否。舅祖父母為父之舅父母。即俗稱舅公舅婆者是。太外祖父母為母之祖父母。與父之外祖父母稱呼相同。表有姑表姨表之分。而稱呼皆同。如親戚中無確當之稱呼。而年齡長於我者。概稱為姻伯姻叔。或為姻丈可也。至稱妻之舅父母。則照自己舅父母上加一內字。自稱下加一壻字。凡妻之姻戚均仿此。

（五）親戚平輩

稱人	自稱	對他人稱	對他人自稱
親家 親家太太	姻愚弟 姻侍生	令親家 令親家太太	敝親家 敝親家太太
姊丈 妹倩	內兄弟	令姊妹丈	家姊丈 舍妹丈
表兄弟	表兄弟	令表兄弟	敝表兄弟
內兄弟	姊妹壻	令內兄弟	敝內兄弟
襟兄弟	襟兄弟	令襟兄弟	敝襟兄弟
姻兄	姻弟	令親	舍親

上表為親戚之平輩均依定稱。不妨加號於其上。

（六）親戚小輩

稱人	自稱	對他人稱	對他人自稱
賢內姪	愚	令內姪	舍內姪
賢外孫	外祖	令外孫	舍外孫
賢甥	愚舅	令甥	舍甥
賢姨甥	愚	令姨甥	舍姨甥
賢壻	愚岳	令壻	小壻
賢表姪	愚	令表姪	敝表姪
賢姻姪	愚	令親	舍親

上表為親戚之小輩。稱呼之上。均可用號。內姪亦可稱賢內阮。表姪亦可稱賢表阮。稱他人之壻又可稱令坦。惟賢姻姪之稱。非極親熱者不可用。否則通稱姻兄。而自稱曰眷弟。以示謙虛也。

（七）師友長輩

稱人	自稱	對他人稱	對他人自稱
太夫子	門下晚學生		
太夫子	小門人		
夫子	受業	令業師	敝業師
師母	門人		
世伯 世叔	世姪		
譜伯 譜叔	譜姪		
仁丈	晚		
居停	晚	令東	敝東

上表為師友中之長輩稱呼。除夫子之外。皆得加號。惟天子之稱。亦有專用於夫者。女學生因改為業師。亦可。

（八）師友平輩

稱人	自稱	對他人稱	對他人自稱
同學兄	同學弟	貴同學	敝同學
世兄	世弟	貴友	敝友
譜兄弟	如兄弟		
仁兄	弟		

上表為師友中之平輩。均當加號於稱呼之上。

（九）師友小輩

稱人	自稱	對他人稱	對他人自稱
友弟	友生	令高徒	小徒
世講	愚		
世臺	愚		

上表為師友中之小輩。除稱人、學生為高徒外。又可稱貴門生。稱自己之學生又可稱頑徒敝門人。至稱呼之上亦當加號而不用名也。

（十）僕婢

稱人	自稱	對他人稱	對他人自稱
某福	僕	尊紀	小价
某媽	女僕	尊媽	敝媽
某名	婢	尊婢	小婢

稱他人之男僕。尊紀之外。又有貴僕紀綱等。稱女僕又稱貴女僕。稱自己男僕。小价之外。又有小廝小伻等名目。女僕則又稱敝女僕。是亦皆當知之者也。

● 稱謂語

▲用於祖父母　膝下㊁膝前

▲用於親族朋友之長輩　尊前㊁尊右㊂尊鑒㊃慈鑒㊄座下㊅侍右

▲用於師長　函丈㊁帳下

▲用於兄弟姊妹　手足

▲用於親族朋友之平輩　閣下㊁足下㊂台右㊃台鑒㊄惠鑒㊅大鑒

▲用於同學　硯右㊁硯席㊂文几

▲用於小輩　知悉㊁見悉㊂親覽㊃收覽㊄入目㊅收閱

▲用於長輩婦女　懿鑒㊁懿座

▲用於平輩婦女　粧閣㊁粧次

▲用於文官　勛鑒㊁鈞鑒㊂鈞座

▲用於軍官　麾下㊁麾鑒

▲用於教育家　講席㊁座右㊂座次

▲用於哀啟　矜鑒

● 恭維語

▲用於親長　福躬安吉德履綏和㊁福祉駢蕃起居康健㊂慈躬康泰福履安綏㊃崇祉綏和

▲用於業師　清祉暢適講壇隆盛　春風藹吉化雨溫良㊁道履清高

▲用於平輩　履祺集吉潭祉迎祥㊁眠食千祥起居萬福㊂佳祉綏和潭祺暢茂㊃眠餐叶吉動定咸宜

▲用於婦女　祥迎彤管福迓璇閨㊁坤貞叶吉豫順凝庥

▲用於政界　鴻猷彪炳景福駢蕃㊁政躬清健勛績豐宏

▲用於軍界　戎旌著績幕府揚威㊁績著虎符功高麟閣

▲用於學界　文祺集佳趣頻增㊁文壇納祜著業延釐㊂撰祉延鴻文祺納燕

▲用於商界　駿業日新鴻禧雲集㊁籌祺協吉履祉迎祥㊄利路亨通財源廣進㊃權衡掌握

經濟豐盈

▲用於旅客　旅祉延庥時祺納吉㊁旅祺納吉履祉增綏

▲用於家室　閫潭多福諸務迎祥㊁德門集慶潭第迎庥

● 啟事語

▲祖父母父母官長　叩稟者㊁叩肅者㊂謹稟者㊃敬肅者㊄敬稟者

▲尊長之信　謹啟者㊁敬啟者㊂茲肅者㊃敬覆者（此用於答信）

▲通常之信　啟者㊁茲啟者㊂逕啟者

▲答覆之信　茲覆者㊁逕覆者

▲請求之信　敬懇者㊁敬託者㊂茲懇者

▲補叙之信　再啟者

▲喪家訃信　哀啟者

● 接信語

▲用於父母　嚴諭㊁慈諭㊂示諭

▲用於尊長　鈞諭㊁鈞示㊂賜諭

▲用於平輩　華翰㊁芳箋㊂惠書㊃手書㊄大札㊅來札㊆手示

▲用於卑幼　來稟㊁稟函

▲用於接回信　還雲㊁復示

● 離別語

▲暫別　別後信宿㊁別後旬日㊂奉別兼旬㊃違教半月㊄別逾匝月

▲久別　許久濶別㊁一別半載㊂睽違數載

▲用於尊長　拜別慈顏㊁叩別尊顏㊂奉別鈞顏㊃久違塵教

▲用於平輩　久違雅教㊁久別光儀㊂久違芝範㊃久疏清誨㊄久隔光儀㊅自別蘭儀

● 思慕語

▲用於尊長　時切下懷㊁不勝孺慕㊂曷勝瞻仰㊃不勝仰慕

▲用於平輩　時深馳系㊁渴想殊深㊂傾心向日㊃輙深神溯㊄時切遐思㊅五中懸系㊆寸心縈結

▲用於卑幼　我甚念切㈡終日懸念

●接見語

▲用於尊長　慈顏㈡金容㈢鈞顏㈣雲霽㈤光霽

▲用於平輩　丰標㈡芝標㈢丰采㈣芝宇㈤芝眉㈥芝範㈦芝顏㈧叔度

▲用於婦女　芳儀㈡芳容㈢蘭容

●承顧語

▲朋友通用　賁臨㈡賜顧㈢惠顧㈣枉顧㈤台從㈥賜從㈦光臨㈧駕臨

▲用於文人　文從㈡文旌

▲用於女人　鸞輿㈡魚軒

●拜謁語

台端　台墀　台階　墀階　華堂　貴府　尊潭府　龍門

●行旅語

行旌　台旌　文旌　文旆　錦旆　行旗　文駕　大駕　尊駕　錦帆

●託庇語

大廈　仁宇　帡幪　蔭庇

●求恕語

原諒　鑒原　鑒宥　憐宥　恕我　曲原　恕罪

●拜託語

吹噓　說項　鼎言　照拂　汲引　援手　噓植　玉成

●求允語

金諾　季諾　允諾　俯允　俞允

●送儀語

菲儀　微儀　賀儀　臚儀　奠儀

●請收語

莞納　笑納　莞存　哂收　哂納

●保重語

務宜自愛　順時珍惜　珍重自愛

●候復語

乞賜回音　即賜還雲　勿吝金玉　鵠候回玉　竢候玉音

●作書語

▲用於拜年　謹肅寸紅㈡恭肅寸紅

▲用於平輩　臨風布意㈡謹此泐布㈢專函上達㈣草此布泐

▲用於卑幼　專此致意㈡特此囑咐

▲用於回信　臨風布復㈡肅此泐復

▲用於謝信　特鳴謝悃㈡藉鳴謝忱㈢肅此敬謝㈣謹泐致謝

●請安語

▲用於尊長　金安　福安　慈安

▲用於平輩　鈞安　台安　文安　道安　近安　近佳　安好　日安　近祺

▲用於商界　財安　籌安

▲用於喪家　孝履　禮安

▲用於客寓　客安　旅安

●結尾語

▲四字結尾　臨風神往㈡臨穎依依㈢臨池神溯　臨楮神馳

▲三字結尾　不宣　不一　不盡　不既　不悉　不莊　不戬　不戩　不備

●具名語

▲用於尊長　謹稟　叩稟　叩上　頓首

▲用於平輩　謹啟　手啟　鞠躬　手泐

▲用於小輩及下人　字　諭　白

▲用於信後補述　又啟　又及

● 信封式

（一）郵寄外埠信封正面式

上海某某路某某里第幾號
蔣宅
蔣某某先生台啟
天津某某緘　某月某日
郵票

（二）郵寄外埠信封正面式

杭州某某街
某某寶號內
黃先生　某某　安啟
蘇州任寄　某月某日
郵票

（三）郵寄本埠信封正面式

本埠某路某里某號
孟河丁公館
丁某某先生啟
本埠某里某號寄　某日
郵票

（四）郵寄本埠信封正面式

本埠某街某巷
某某學校
應某某先生手啟
某某學校陳緘　日
郵票

（五）託人便帶物件信封正面式

外物一件敬求
某某仁兄吉便帶交
某某家兄手收
弟某某拜干　某月某日

（六）託人便帶信面信封正面式

敬乞
面交
劉某某先生啟
某某拜託　某月某日

（七）郵寄信封反面式

謹
某月某日
封

（八）託人便帶信封反面式

露
某月某日
封

明信片式

(正面)

郵票

CARTE POSTALE-CHINE.

中華民國郵政明信片

北京某街某巷
某號
周某某先生收
右邊只寫收信人名姓住址
某某寄
某月某日

(正面)

某某仁兄大鑒春初
話別倏忽歲寒光陰
迅速殊為可驚弟草
草勞人乏善可述惟
賤軀粗適堪慰
厪注耳倘蒙
惠示數行以匡不逮
則獲益良多矣專此
順請
冬安
弟某某謹上

●便條式

借物便條式

某日為舍親喜事所有極聯堂幅均已陳舊頗不雅
觀聞
尊處有名人書畫四軸可否惠假一用如蒙　俯允
慨交來人帶下用畢當即奉　趙專瀆順請
某某先生
刻安
弟某某鞠躬　即日

收物便條式

來條已悉并
某某貨幾件某物幾色均收到布勿念
是幸此復
某某先生
台鑒
弟某某手上

言文對照 廣註寫信必讀

▲契據類

●父立分關

立分關父某某。余生幾子。長名某某。次名某某。年皆已長。婚事俱成。余值年邁。精力頹衰。爰請親族為證人。將祖遺下及己續置一切田園房產。除某處田產留作自己養膳。沒後祭費外。餘均幾股分派。肥瘠互搭。好醜相兼。先書字號。後自拈鬮。以徵定數。而杜猜嫌。自分之後。務宜克勤克儉。無怠無荒。內和妯娌。外睦鄉鄰。謙乃受益。和以致祥。則雞豚固堪奉養。即菽水亦可承歡。此余所叮嚀垂誡者也。茲立分關幾紙。各執一紙為照。

中華民國　年　月　日立分關父某某某押

長子　某某某押

次子　某某某押

證人　某某某押

●繼父遺囑

立遺囑繼父某某。我生不辰。年老無嗣。爰將某房幾子某某。繼為己子。以承宗祧。所有祖遺及自置一切家產。均授與管業。惟某處之田。柚出自用。日後亦歸嗣子。自授之後。須念創業維艱。守成不易。竭力支持。庶幾克昌厥後。勤儉自守。乃能家道興隆。余之養生喪祭。既不可過奢。亦不可過吝。倘有奸人希圖爭奪。執此鳴官。仰祈究治。恐後無憑。立此遺囑為証。

中華民國　年　月　日立遺囑繼父某某某押

●兄弟分關

立分關兄弟某某某某等。竊維九世同居。古稱美德。兄弟析爨。原不相宜。今因家口繁多。事務紛紜。支持維艱。總理不易。兄弟相商。業已議安。爰請親族將祖遺家產。品搭均分。拈鬮為定。毫無私曲。日後依照鬮書。永遠管業。如敢違議。引起爭端。即鳴親族。共同攻訐。恐後無憑。立此分關共計幾紙。各執一紙存照。

中華民國　年　月　日立

●合同議據

立合同議據某甲某乙某丙。今因意見相投。合資開設某某字號於某某地方。共需資本洋幾元。分為幾股。每股計洋幾元。某甲認定幾股。出洋幾元。某乙認定幾股。出洋幾元。某丙認定幾股。出洋幾元。共合資本洋幾元。其洋當日交出。收管

入冊。倘有盈虧。悉遵股數分派。所有議決條件。均係公同酌定。永無異言。欲後有憑。立此合同議據三紙。各執一帋存照。

一議定官利常年一分老息。每屆年終支付。不得預支。亦不得提用資本。

一議年終結彩。得有盈餘。共作幾成。以幾成為紅利。幾成為公積。幾成為執事人酬勞。

一議號中資本。各股東不得私自借貸。

一議如有意見不合。自願退股。須於三個月前聲明。經兩人許可。方可結清帳項。提取資本。

民國　年　月　日立合同議據某某某押

某某某押

某某某押

某某某押

證人某某某押

見議某某某押

●退股據

立退股據某某某。前與某某某 某某某二君合資開設某某字號。當時認定幾股。共出幾元。今因另有他圖。情願退股。仍邀集原證人原見議。將號中一切進出帳項。公同核算清楚。應退股本當即如數收回。所執合同一帋。亦當場退還。自退股後。所有某某字號任憑某某 某某二君管業。或另招他人合資。以及生意盈虧。永與某某無涉。除登報聲明外。恐後無憑。立此退股字據為照。

民國　年　月　日立退股據某某某押

原證人某某某押

原見議某某某押

出盤據

立出盤字據人某某某。今因另有他圖。願將所開某某字號。盤與某某某承接開設。當邀中人檢點貨物生財。連同字號招牌。議定盤價洋幾元。其洋當日憑中交楚。並無拖欠。自盤之後。任憑換牌加記。所有以前人欠欠人一切帳項。仍歸原主自理。概與承接人無涉。除雙方登報聲明外。恐後無憑。立此出盤字據為照。

民國　年　月　日立出盤字據人某某某押

中人某某某押

●賣田契

立賣契人某某某。今因正用。情願將祖遺民田幾畝。坐落某某地方。東至某處為界。南至某處為界。西至某處為界。北至某處為界。出賣與某某為業。憑中議定時值價洋幾元。其洋當日同中收足。自賣之後。任憑過户完粮收租管業。俟至幾年。照原價備價取贖。不得私毫扣折。此係兩造情願。各無翻悔。恐後無憑。立此賣契為照。

民國　年　月　日立賣契人某某某押

證人某某某押

中人某某某押

●絕賣田契

立絕賣田契某某某。前將祖遺坐落某某地方民田幾畝。賣與某某某為業。今已期滿。未能取贖。仍邀原中原證議定添找杜絕價洋幾元。其洋當日全中收足。此項田畝。並無別房爭論。以及違碍等情。自絕之後。任憑買主在田永遠耕種為業。今欲有憑。立此杜絕契為照。

民國　年　月　日立絕契某某某押

證人某某某押

中人某某某押

計開　田單四址。悉載原契。

●絕賣市房契

立絕賣市房契某某某。今因缺用。自願將父遺房屋一所。共幾進幾間。上至椽瓦。下連基地。及後面餘地。前後通路。陰溝天井樹木。一應在內。其四址均從滴水界起算。東至某界止。南至某界止。西至某界止。北至某界止。繪圖貼說。共計官地幾畝幾分幾厘幾毫。坐落某省某道某縣某圖某字圩某號。託中說合。賣與某某某為業。議定絕價洋幾元。其洋當日收足。自賣之後。任憑買主收冊過户。完糧管業。永與出賣人無涉。倘有他人混行爭執。均由出賣人自行承當。不涉買主之事。此係兩願。各無翻悔。恐後無憑。立此絕契為據。

附房屋圖樣一帋　基地單一帋花户某

民國　年　月　日立出賣市房絕契人某某某押

證人某某某押

中人某某某押

地保某某某押

●租屋契約

立租屋契約人某某。今因乏屋居住。託中說合。租得某某名下坐落某處坐東朝西門樓幾間。門窗壁落。一應完全。憑中言明每年租洋幾元。按月支付。先繳押租洋幾元。除中息外每月淨找洋幾元。日後另遷。行租無缺。應將押租如數退還。如行租短少。在押租內扣除。恐後無憑。立此租約為據。

民國　年　月　日立租屋契約人某某某押

保證人某某某押

中　人某某某押

●包造房屋契據

立包成據人某某某。今包到某某某名下在某處建造房屋一幢。幾縫幾間。高若干丈尺。進身若干丈尺。對座若干丈尺。俱以平地起脚。兩邊廂房雜屋共幾間幾塚。寬幾尺。言明工

價若干元。凡工力大食起手上樑雜費一應在內。當交若干元。其餘俟成功交足。外不能再加分文。工作須堅固精緻。不得省工粗略。如有不合前議。任憑扣除工價。欲後有憑。立此包成據為照。

民國　年　月　日立包成據某某某押

●佃田承攬與據

立佃田承攬據某某某。今因缺田耕種。憑中承攬得某某某名下。坐落某都某圖某字圩內田幾畝幾分幾厘。每年額租米穀若干。秋成以乾淨好米送交倉前。如有攙和秕糠及拖延等情。任憑田主招佃耕種。若遇水旱蟲災。悉遵大例。恐後無憑。立此承攬據存照。

民國　年　月　日立佃田承攬據某某某押

中人某某某押

●借票

立借票人某某某。今因缺需。託中某某某。向某某某借到洋若干元。言明每月幾厘起息。準以幾個月為期。屆期本利一應清償。決不稍有延誤。恐後無憑。立此借票為據。

民國　年　月　日立借票人某某某押

中人某某某押

●抵押借票

立抵押借票某某某。今因正用。託中某某某借到某某某處洋若干元。將自置坐落某都某圖某字圩某號田幾畝幾分幾厘抵押。言明每月行息幾厘。準以幾個月為期。本利清還。如有拖欠。任憑借主將田變賣抵押。不足仍須追補。並無異言。欲後有憑。立此抵押借票為據。

民國　年　月　日立抵押借票某某某押

中人某某某押

●薦夥保單

立保單某某某。今保友人某某某至某某寶號執業。自進店起。如有銀錢拖欠。及發生意外之事。均向保人是問。恐後無憑。立此保單存照。

民國　年　月　日立保單人某某某押

●薦徒關約

立關約某某某。為某某某保薦某某某至某某號學業。言明三年為期。惟期內須遵守店規。誠懇勤勞。不得擅自中止。另習他業。否則向荐保人追還飯資。如不守店規。品行不端。及錯誤銀錢貨物等情。保人應負賠償責任。隨時辭歇。並向保人追還飯資。此係三面議定。各無異言。恐後無憑。立此關約為照。

民國　年　月　日立關約某某某押

●請師關書

敦請

某某某老夫子擔任某事。年奉脩金幾元。節敬每節幾元。按節分送。此訂

薦人某某某押

保人某某某押

教弟某某某頓首

某某某老夫子惠存。

凡送關書。另用紅封套紅簽。寫關聘二字。

●仿單

本號開設某處某街第幾號門牌。自運某貨。一應俱全。創設以來。迄今幾載。只此一家。並無支店分出。凡　賜顧者。請認明本號招牌。庶不致誤。

●請酒帖

▲男婚請酒帖

陽/陰曆某月某日　為小兒某某與某某女士結婚。謹備喜筵。敬請

闔第光臨

某某某拜訂

席設某處

▲嫁女請酒帖

陽/陰曆某月某日　為小女某某于歸某氏。敬治杯酒。候

教

某某某鞠躬

▲生日請酒帖

某月某日為家嚴/慈壽辰。潔治松卮候

光

某某某鞠躬

▲新年請酒帖

月之某日潔治春酌候

光

某某某鞠躬

▲遷居請酒帖

某月某日遷居治酌候

光

某某某謹訂

席設某處新宅

▲開市請酒帖

某月某日某刻福酌候

光

某某某謹訂

▲前一日請酒帖

翌日某刻潔樽候

教

某某某拜訂

▲臨時請酒帖

即日某刻潔樽候

教

某某某謹訂

△喪事請酒帖

某月某日潔卮哀懇

光臨

棘人某某某稽顙

△會期請帖

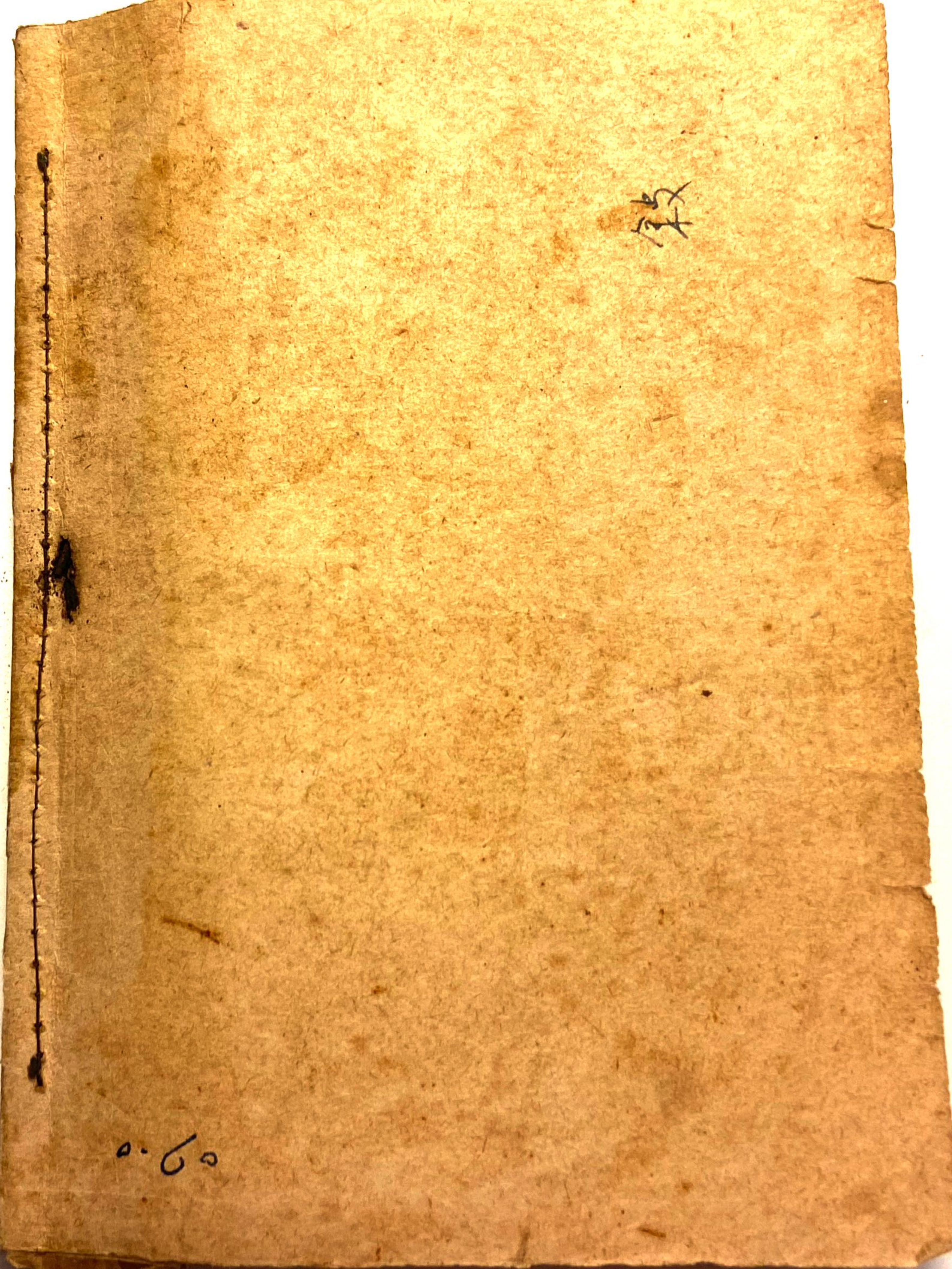
是月某日會期下午幾時茶叙候

光

某某某鞠躬

隨帶會份

恕速不莊


0.60